PL
5992
B8

THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

Class PL5992
Book .B8

GPO

VADE-MECUM FILIPINO

ó

manual de la conversacion familiar

SPAÑOL-PAMPANGO.

392
2646

Traducido á dicho idioma,

POR

EL R. P. FR. ANTONIO BRABO,

Cura párroco del pueblo de

GUAGUA.

C. MIRALLES.

ESCOLTA N.º 17 Y REAL DE MANILA N.º 6.

MANILA.

1875.

PL5992
B8

Autorizado por Decreto del Gobierno Superior Civil de 9 de Setiembre de 1875.

Es propiedad del editor Don Celestino Miralles quien perseguirá toda reimpresion clandestina que carezca de la contraseña y timbre que tienen todos los ejemplares.

29204

LIBRARY OF CONGRESS
1899

MANUAL DE LA CONVERSACION

ESPAÑOL--PAMPANGO.

1.ª PARTE.

VOCABULARIO.

LOS ELEMENTOS.

El cielo.	Ing banua.
El sol.	Ing aldo.
La luna,	Ing bulan.
Una estrella.	Metung á batuin.
Un lucero.	Metung á tala.
Un arco iris.	Metung á pinanari.
La luz del dia.	Ing sala ning aldo.
El resol.	Ing aslag ó sicat ning aldo.
Un cometa ó fuego-fátuo.	Metung á bulalaco, taclan batuin.

Las tinieblas.	Dalumdum ó limputan.
El frio.	Ing dimla.
La frialdad.	Ing carimlan.
El calor.	Ing pali.
El vapor.	Ing alimum ó singo.
La brisa.	Ing angin.
La nube.	Ing viga.
La lluvia.	Ing uran.
El rocío.	Ing ambun.
La niebla.	Ing ulap.
Un huracan.	Metung á baguiu.
Un relámpago.	Metung á quildap.
El trueno.	Ing duldul.
El rayo.	Ing alti.
Una tormenta.	Metung á unus.
Una tempestad.	Metung á sigua.
Un terremoto ó temblor.	Metung á ayun.
Una avenida ó inundacion.	Metung á bulus, albug.
Un chaparron.	Uran á malacas.
El norte.	Ing pangulu.
El sur.	Ing mauli ó abagatan.
La calma de agua ó viento.	Ing caratunan ning danum ó angin.
La calma de calor.	Linsangan ó alisuas.
El globo, la tierra.	Ing meto sicluban, ing labuad.
Una senda ó vereda.	Metung á pigulut.
El polvo.	Ing alicabuc.
El lodo.	Ing burac.
La arena.	Ing balas ó buangin.
Tierra alta.	Gabun á matas.
Tierra baja.	Gabun á mababa. Paranuman.

Piedra.	Batu.
Pedregal.	Cabatuan.
La costa.	Ing bebe dayatmalat.
Una isla ó lengua de tierra.	Metung á pulu.
Un monte, sierra.	Metung á bunduc.
Una montaña.	Metung á cabunducan.
El camino real ó carretera.	Ing dalan á cabulusan.
El camino.	Ing dalan.
La playa.	Ing aplaya ó pasig.
Una cordillera.	Bunduc á mitaidtaid.
El bosque.	Ing gubat ó caqueuan.
El llano.	Ing pante.
La ribera.	Ing lele.
Un cabo.	Bunduc á macabusal qñg dayatmalat.
Un barranco.	Metung á balaun.
Un abismo ó profundidad.	Metung á calalaman.
Un torbellino.	Metung á alisus.
Un volcan.	Metung á bulcan.
Un desierto.	Metung á ilang.
Un lodazal ó cenagal.	Metung á pusali ó pusalian.
Una mina.	Metung á pidudulañgan.
Agua, fuego, provision de combustibles.	Danum, api, pananñgab.
La corriente.	Ing agus.
Un raudal.	Metung á dabulbul.
Agua salada.	Danum á malat.
Agua dulce ó potable.	Danum á matabang.

Un remolino.	Metung á alauli.
Un lago ó laguna.	Metung á labac, pinac.
El rio.	Ing ilug.
El mar.	Ing dayatmalat.
Las olas.	Ing alun.
Barra ó boca del rio.	Alua.
Una ensenada.	Metung á aluc.
Un arroyo.	Metung á batis.
Un charco.	Metung á dano.
Un manantial.	Metung á sibul.
Una inundacion.	Metung á albug.
El fondeadero.	Ing sadsaran.
El humo.	Ing asuc.
Un tizon.	Metung á timpusan.
El hollin.	Ing agui.
La llama.	Ing lablab.
Una chispa.	Metung á lipatu.
Apagar el fuego.	Patdan ing api.
Un incendio.	Metung á silab.
Una chimenea.	Metung á lungo.
La brasa ó ascua.	Ing baya.
El resplandor.	Ing aslag.
Una llamarada.	Ing lablab á matas.
La cenisa.	Ing abu.
La leña.	Ing dutung.
Haz de leña.	Captas á dutung.
El carbon.	Ing uling.

METALES Y MINERALES.

El oro.	Ing guintu.
La plata.	Ing pilac.
El cobre ó laton.	Ing tangsu.
El acero.	Ing pataram.
El hierro.	Ing bacal.

El plomo.	Ing tinggaputi.
El estaño.	Ing tangsu.
La piedra iman.	Ing batubalani.
El alumbre.	Ing tauas.
La piedra pomez.	Ing buga.
Piedras preciosas.	Mutia.
La cal.	Ing api.
El azufre.	Ing asupri.
El carbon de piedra.	Ing uling batu.
La cornerina.	Ing batung cabasna ning agata, cornerina.
El vidrio ó cristal.	Ing bubug.
El marfil.	Ing garing.
El hueso	Ing butul.
Una mina.	Metung á pidudulañgan.
Mina rica.	Pidudulañgan á masalapi.
Piedra de amolar.	Batung pitaisan.

DIMENSIONES, FORMAS, Y PROPIEDADES DE LOS CUERPOS.

La anchura.	Ing lapad.
Igual.	Capara.
Hueco, vacío.	Calug.
Largo, longitud.	Caba, quecaban.
Ancho.	Malapad.
Grandor, grande.	Degulan, dagul.
Espesor ó espeso.	Capal.
Chiquito, pequeño.	Malati, mainsac.
Distancia, estension.	Dayu, deiuan.
Altura elevacion.	Catas, catasan.
Transparente.	Maninag.
Salado, salobre.	Malat, matabsing.

Pesantez, pesado,	Bayat, mabayat.
Redondez, redondo.	Bilug, mabilog.
Cuadrado.	Parisucad.
Ligero, libiano.	Cayan, mayan.
Largo.	Macaba.
Corto.	Macuyad.
Caliente.	Mapali.
Frio.	Marimla.
Turbio.	Malabug.
Tibio.	Maligamgam.
Fuerte sólido.	Matibe.
Claro.	Malino.
Limpio, liso.	Malinis.
Súcio.	Marinat.
Aspero, basto.	Magaspang.
Cóncavo.	Malucung.
Delgado.	Maimpis.
Agudo.	Mataram, matilus.
Dulce.	Mayumu
Amargo.	Mapait.
Agrio.	Maslam.
Duro.	Masias.
Blando.	Malambut.
Derecho ó recto.	Matulid.
Torcido.	Baluctut.
Angosto.	Maquiput.
Rancio.	Anta, ma-anta.

COLORES.

El color.	Ing cule.
Blanco.	Maputi.
Negro.	Matuling.
Encarnado, rubio ó rojo.	Malutu.

Amarillo.	Ange.
Azul.	Asul.
Verde.	Berde.
Bermejo.	Bermejo.
Teñir.	Manayum.

DIVISION DEL TIEMPO.

El tiempo.	Ing panaun.
El año.	Ing banua.
El mes.	Ing bulan.
El dia.	Ing aldo.
La hora.	Ing horas.
El alba.	Ing galingaldo.
La mañana.	Ing abac.
Mañana.	Bucas.
La noche.	Ing bengi.
El medio dia.	Ing ugtungaldo.
La tarde.	Ing gatpanapun.
Al romper la mañana.	Munag, sumala.
La media noche.	Capitangan bengi.
Todo el dia.	Patingapun.
Anoche.	Nabengi.
Ayer.	Napun.
Temprano.	Maranun.
Ante ayer.	Nacaduana.
Tres dias há.	Nacatluna.
Antes. denantes.	Nandin.
Despues ó luego.	Pota.
De aqui á diez dias.	Queang capulung aldo.
El anochecer.	Panga silim.
Primavera ó verano.	Calaldo.
Otoño ó invierno.	Cauran.
Tiempo de aguas.	Panaun ning cauran.
Tiempo de frio.	Panaun ning dimla.

La canícula.	Paling maragul.
Buen tiempo.	Mayap á panaun.
Mal tiempo.	Maroc á panaun.
El principio.	Ing pun ó mula.
El fin.	Ing cauacasan.

NÚMEROS CARDINALES.

Uno.	Isa ó metung.
Dos.	Adua.
Tres.	Atlu.
Cuatro.	Apat.
Cinco.	Lima.
Seis.	Anam.
Siete.	Pitu.
Ocho.	Ualu.
Nueve.	Siam.
Diez.	Apulu.
Once.	Labing metung.
Doce.	Labing adua
Trece.	Labing atlu.
Catorce.	Labing apat.
Quince.	Labing lima.
Diez y seis.	Labing anam.
Diez y siete.	Labing pitu.
Diez y ocho.	Labing ualu.
Diez y nueve.	Labing siam.
Veinte.	Aduang pulu.
Veinte uno, etc.	Aduang pulu,t, metung, etc.
Treinta.	Atlung pulu.
Cuarenta.	Apat á pulu.
Cincuenta.	Limang pulu.
Sesenta.	Anam á pulu.
Setenta.	Pitung pulu.

Ochenta.	Ualung pulu.
Noventa.	Siam á pulu.
Ciento.	Dinalan.
Doscientos.	Aduang dalan.
Quinientos	Limang dalan.
Mil.	Libu.
Dos mil.	Aduang libu.
Diez mil.	Lacsa.
Cien mil.	Catacata.
Un millon.	Apulung catacata.

NÚMEROS ORDINALES, COLECTIVOS, ETC.

Primero.	Mumuna ó camumulan
Segundo.	Cadua.
Tercero.	Catlu.
Cuarto.	Capat.
Quinto.	Calima.
Sesto.	Canam.
Séptimo.	Capitu.
Octavo.	Caualu.
Noveno.	Casiam.
Décimo.	Capulu.
Un décimo etc.	Calabing metung etc.
De uno en uno.	Isanisanan ó tunggal metung.
De dos en dos.	Tidua tidua.
De once en once.	Tialabing metung.
De doce en doce.	Tia labing adua, etc.
Mitad.	Capitna.
Un puñado.	Casacmal ó caraclut.
Una junta.	Catipunan ó pulung.
Una Sociedad.	Pamiabeabe, ó pamisamac.
Multiplicar.	Daracal.

Mucho.	Dacal.
Poco.	Ditac.
Pares.	Paris... tupad.
Nones.	Gansal.
Todo.	Sabla.
Cantidad.	Alaga.
Cuanto.	Magcanu.
Un pedazo.	Capisi.
El público.	Ding malda.

EL HOMBRE, FASES CIRCUNSTANCIAS DE LA VIDA.

Una persona.	Metung á tau, ó catau.
El hombre.	Ing lalaqui.
La muger.	Ing babai.
La vida.	Ing bié.
Un viejo ó vieja.	Metung á matua.
Un niño ó niña.	Metung á anac.
Un niño de teta.	Metung á pungul ó pasusuan.
Una moza ó soltera.	Metung á dalaga.
Un mozo ó soltero.	Metung á baintau.
Jóven.	Anac.
La juventud.	Cayanacan.
La vejez.	Ing quetuan.
Varon.	Lalaqui.
Hembra.	Babai.
Viudo ó viuda.	Mebalu.
Huérfana, huérfano.	Ulila.
Un casado ó casada.	Metung á talasaua.
La muerte.	Ing camatayan.
La dicha.	Ing palad ó calma.
El gasto.	Ing gugul.
La costumbre.	Ing ugali.

El dote.	Ing duru.
El trabajo.	Ing dapat.
El tributo.	Ing buis.
El castigo.	Ing parusa.
La culpa.	Ing sala ó casalanan.
La desgracia.	Ing cabiguan.
Un hermafrodita.	Metung á binabai.

LA PARENTELA.

Los mayores ó viejos.	Ding pen̄gari ó matua.
La parentela.	Ing pamicamaganac.
El abuelo ó abuela.	Ing apu ó nunu.
El padre.	Ing Ibpa ó tata.
La madre.	Ing indu ó inda.
El padrasto.	Ing bapang asaua ning indu.
La madrasta.	Ing darang asaua ning ibpa.
El hijo ó hija.	Ing anac.
El hermano ó hermana.	Ing capatad.
Hijo unigénito.	Anac á bugtung.
Hijo primogénito.	Anac á pan̄gane.
Hijo menor.	Anac á bungsu.
El tio.	Ing bapa.
La tia.	Ing dara.
El nieto.	Ing apú.
Biznieto.	Apung tud.
Tataranieto.	Apung talampacan.
El marido ó la muger.	Ing asaua.
Los consortes.	Ding miasaua.
El cuñado.	Ing bayo.
El consuegro.	Ing balai.
El suegro.	Ing catuan̄gan.
El concuñado.	Ing bilas.

El padrino.	Ing tegauan á lalaqui.
La madrina.	Ing tegauan á babai.
El ahijado.	Ing inanac.
El yerno.	Ing manuyang á lalaqui.
La nuera.	Ing manuyang á babai.
El primo.	Ing pisan.
El primo hermano ó prima hermanas.	Ing pisan á alang pilatan.
El sobrino.	Ing pang̃unacan.
Compatriota ó paisano.	Cabalayan.
Amigo.	Cacaluguran.
Descendiente.	Dai ó palipi.
El prójimo.	Ing parang tau.
Compañero.	Cayabe.
Gemelo ó gemelos.	Cambal.
Hijo natural entre solteros.	Anac é sacramento.
Hijo natural entre soltero y casada ó hijo de adulterio.	Anac sulip.

LOS SENTIDOS.

La vista.	Ing laue ó panimanman.
El oido.	Ing pamaquiramdam.
El olfato.	Ing pamaut.
El gusto.	Ing lasa ó panlasa.
El tacto.	Ing capcap.
El mirar.	Ing malaue.
El oir.	Ing daramdam.
El oler.	Ing babau.
El gustar.	Ing manlasa.
El tocar.	Ing tigtig.

El sonido ó son.	Ing pañgatigtig.
El sabor.	Ing yaman.
El hedor ó mal olor.	Ing buluc ó maroc á bau.

EL ALMA, VICIOS, VIRTUDES.

El alma.	Ing caladua.
El pensamiento.	Ing isip ó ucul.
La impostura.	Ing bintang
La burla.	Ing biru.
La bondad.	Ing cayap
El enemigo.	Ing casalang.
La humildad.	Ing cababan lub ó capacumban.
La virtud.	Ing cabanalan.
Virtuoso, justo.	Banal.
La fama, afamado.	Ing balita.
La mentira.	Ing calaraman.
La nobleza.	Ing quecapian.
La tristeza.	Ing calumbayan.
Triste.	Lumbe, lungcut.
La alegria.	Ing saya, ó casayan, tula.
Alegre.	Masaya, matula.
La necesidad.	Ing calipitan.
La envidia.	Ing caririan.
La embriaguez.	Ing calasiñgan.
La iujuria.	Ing calibian.
La traicion.	Ing caliluan.
La limpieza.	Ing calinisan.
La voluntad.	Ing capilubluban..
La deshonra.	Ing camuran.
La amargura.	Ing capaitan.

La vanidad.	Ing capalaluan.
Lo osadía.	Ing capangãngãsan.
La obediencia.	Ing capamintuan.
La tiranía.	Ing catacsilan.
La miseria ó pobreza.	Ing calucan.
El sufrimiento, penalidades trabajos.	Ing casaquitan.
La avaricia.	Ing caimutan.
El engaño.	Ing capilaitan.
La cobardía.	Ing cabayuguinan ó camangmangãn.
La sabiduría.	Ing cabiasnan.
El pecado, culpa, delito.	Ing casalanan ó sala.
La diligencia, actividad.	Ing casipagan.
La curiosidad.	Ing causisan.
La valentía.	Ing tepangãn, ó catapangãn.
La justicia.	Ing catuliran ó catapatan.
La verdad.	Ing catutuan.
El dolor.	Ing saquit.
La afliccion.	Ing calumbayan ó calunusan.
El respeto	Ing galang.
La salud.	Ing casicnangãn.
Cólera, ira.	Ing mua ó camua.
La memoria.	Ing capigaganacan.
La vergüenza.	Ing dine.
El fastidio, disgusto.	Ing casnuc, inip.
La codicia.	Ing caibugnan.
La murmuracion.	Ing capalmuran.
La caridad	Ing capacaluluan.
Homicidio.	Ing pamacamate qñg parang tau.

Parricidio.	Pamacamate qñg ibpa ó tata.
Fratricidio.	Pamacamate qñg capatad.
Infanticidio.	Pamacamate qñg pungul.
Suicidio.	Pamacamate qñg catauan tune.
Los celos.	Pangalalu.
El amor.	Ing sinta, lugud.
El arrepentimiento.	Ing pamanisi.
La maldicion.	Ing pamanagcas ó pañumpa.
La pereza.	Ing catamaran.
La usura.	Ing patubu, tacalanan.
El amante.	Ing malsinta.
El jugador.	Ing mapagsugal, sugarul.
Un borracho.	Metung á malasing.
Un pirata ó corsario.	Ing mamañabat qñg dayatmalat.
Un ladron.	Metung á mapanaco.
Un salteador ó ladron.	Metung á tulisan.
Hombre de mala vida.	Taung maroc á asal.
Hombre de mala costumbre.	Taung maroc á ugali.

PARTES DEL CUERPO HUMANO.

El cuerpo.	Ing catauan.
La cabeza.	Ing buntuc.
Los sesos.	Ing utac.
El cuello.	Ing batal.
El cabello.	Ing buac.
El pelo del cuerpo.	Ing bulbul.
Las canas.	Ing uban.

El casco de la cabeza.	Ing bican.
La mollera.	Ing bunbunan
Las sienes.	Ing pipatsian.
Las cejas.	Ing quile.
Los ojos.	Ding mata.
El lagrimal.	Ing tuluan lua.
Las pestañas.	Ding irap.
Las niñas de los ojos.	Ding balintatau.
Los parpados.	Ding talucab.
La nariz.	Ing arung.
La boca.	Ing asbuc.
Los dientes.	Ding ipan.
Las muelas.	Ding bagang.
Las encias.	Ing guilaguid.
La lengua.	Ing dila.
Los labios.	Ding labi.
Los carrillos.	Ing pisnĝi.
Los colmillos.	Ding pachit.
La barba.	Ing baba.
La cara.	Ing lupa.
Las orejas.	Ding balugbug.
Las espaldas.	Ing gulut.
Los hombros.	Ding baligat ó pago.
El pecho.	Ing salu.
Los pechos de la mujer.	Ding susung babai.
Las manos y brazos.	Ding gamat at tacde.
La muñeca.	Picalucaluan.
La mano derecha.	Ing gamat á uanan.
La mano izquierda.	Ing gamat á caili.
Los dedos.	Ding taliri.
Las uñas.	Ding cucu.
Los sobacos.	Quiliquili.
El codo ó codos.	Ing sicu.
El estómago.	Ing dunĝus.
La barriga ó vientre.	Ing atian.

El espinazo.	Ing galudgud.
La cintura ó talle.	Ing auacan.
El trasero.	Ing buldit.
Los muslos.	Ing puad.
Las pantorrillas	Ding butit.
Las piernas y piés.	Ding bitis.
El tobillo.	Ing bucungbucung.
El empeine de los pies.	Ing bubung bitis.
Las canillas.	Bias ning butit attacde
Los testículos.	Ding bayag.
La matriz.	Ing palanacan.
Las coyunturas.	Ding picalucaluan.
Las partes de ambos sexos.	Pun catauan.
Las tripas.	Ing bituca.
El hígado.	Ing ate.
El corazon.	Ing pusu.
La hiel.	Ing atdu.
La piel, el cutis.	Ing balat.
La sangre.	Ing daya.
La campanilla del gaznate.	Ing tilau.
Las venas.	Ding uyat.
La planta del pié.	Ing talampacan.
La saliva.	Ing uaua, lura.
Los mocos.	Ing sipun.
El escremento.	Ing tacla.
La orina.	Ing Ii.
Las lágrimas.	Ing lua.
El sudor.	Ing pauas.
Los bigotes.	Ding gumi.

PROPIEDADES DEL CUERPO HUMANO.

El sueño.	Ing tundu.

La pesadilla..	Ing langũngũt ó paninap.
La voz.	Ing siuala·
La palabra.	Ing amanu,
La hermosura.	Ing leguan, sintinũgan.
La fealdad.	Ing capangĩtan, pangĩt.
La gordura,	Ing taba ó cataban.
Gordo.	Mataba.
Flaco.	Ayat.
Feo.	Nauang,
Bonito,	Masanting mairing
El semblante.	Ing lupa.
El andar.	Ing lacad, panlacad.
La risa.	Ing aili.
El llanto.	Ing tangĩs. panangĩs·
El lloro.	Ing quiac.
El sudor.	Ing pauas.
Las cosquillas.	Ing lingãpngãp.
Cosquilloso.	Malingãpngãp,
El dormir.	Ing matudtud, tudtud.
El grito.	Ing gulisac.
El estornudo.	Ing asngã.
Estornudar,	Sun-ngã.
El cansancio.	Ing pagal ó tical.
Cansarse.	Magal.
El bostezo.	Ing tigab.
Bostezar.	Manigab.
El ronquido, roncar.	Ing alacac, malacac.
El hambre,	Ing danup.
Hambriento.	Danupan.
La sed.	Ing cau.
Boca arriba.	Talindata, macatalindata.
Boca abajo,	Sacab, macasacab.

Una bofetada.	Metung á tampaling.
Un punta pié.	Metung á sicad.

ACCIDENTES, DOLENCIAS, ENFERMEDADES.

Una enfermedad.	Metung á saquit, salun.
Un enfermo.	Metung á saquitan, salunan.
Un loco.	Metung á mamulang.
La papera.	Ing buclo.
Una catarata.	Metung á bilig.
La sordera.	Ing caclacan.
Sordo.	Maclac.
Un bulto ó chichon.	Metung á bucul.
Un jorobado ó joroba.	Metung á cuba.
La diarrea ó evacuaciones.	Ing cursu.
Las viruelas.	Ding bulutung.
La ceguera.	Ing cabulagan.
Ciego.	Bulag.
Tuerto.	Bulag metung á mata.
Bizco.	Duling.
La locura.	Ing camulangan.
Los herpes ó empeines.	Ing buni,
La sarna.	Ing gutli.
Un vahido ó mareo.	Liu.
Un tullido.	Metung á lumpu.
La tos.	Ing cucu.
La calentura con frio ó terciana.	Ing galunggung, lagnat.
Cojo.	Pile.
Mudo.	Pipi.
Manco.	Quimo.
La jaqueca.	Ing saquit buntuc.
El hipo.	Ing sicut.

El costipado ó catarro,	Ing sipun.
Una herida ó llaga.	Metung á sugat.
El sarampion.	Ding ipe.
Un panadizo.	Metung á tunga.
Un grano.	Metung á daliauat.
Una berruga.	Metung á galugu, ó cutil.
El escalofrío.	Galunggung.
El vómito.	Ing suca.
El asma.	Ing sigasig.
Una quemadura.	Capalian.
Una cicatriz.	Metung á biuc, piclat.
Una cortadura.	Metung á sugat.
Un dolor.	Metung á saquit.
Hinchazon.	Calbag, pamangalbag.
Un envenenamiento.	Metung á capanlasunan.
La ronquera.	Ing capayusan, payus.
Curarse.	Miulu.
Un enano.	Metung á pandac.
El sarpullido.	Ing bungang aldo.
Un calambre.	Metung á pulicat.
El pulso.	Ing pulsu.
La peste ó epidemia.	Ing salut.
La medicina.	Ing panulu.

PRENDAS DEL VESTIR.

Un traje.	Metung á casuluran.
Una camisa.	Metung á baru.
Un pantalon.	Metung á salaual, salol.
El sombrero.	Ing cupia.
El pañuelo.	Ing pañu.
Las ligas ó ataderos.	Ing panaling midias.

Los broches ó corchetes.	Cauit.
Las chinelas.	Ding sinelas.
Los zapatos.	Ding chapin, sapin.
Los pañales.	Lampin.
Los pendientes ó zarcillos.	Ding tingga.
Un rosario.	Metung á cuintas.
La peineta ó peine.	Ing sucle.
El abanico.	Ing pamepe.
Un paraguas.	Payung.
El tapis.	Ing tapis.
Una sortija.	Metung á singsing.
Saya de seda.	Sayang sutla.

COMIDAS Y BEBIDAS.

Comida, vianda ó cualquiera cosa para acompañar á la morisqueta.	Ulam.
Agua.	Danum.
Vino.	Alac,
Leche.	Gatas.
Miel.	Pulut.
Sopa ó sopas.	Sopas.
Pan.	Tinape.
El desayuno ó almuerzo.	Almusar.
La cena.	Ing apunan.
Pan tostado.	Tinape derang.
Arroz cocido ó morisqueta.	Nasi.
Sopas de arroz.	Sopas á nasi.
Sopa de pan.	Sopas á tinape.

Migas con caldo.	Siming maqui-sabo.
Mollejas de aves.	Balumbalunan.
Asadura.	Baga.
Frutas.	Bunĝang dutung.
Una rabanada ó tajada.	Caguili.
Un bocado.	Casubuan.
Almejas.	Gasang.
Aves pájaros.	Ayup.
Huevos.	Ebun.
Un huevo.	Metung á ebun.
Legumbres.	Panalpa.
Fruta madura.	Bunĝang malulut.
Fruta verde.	Bunĝang culda ó bubut.
Carne fresca.	Carning saguiua.
Pescado.	Asan.
Pescado fresco.	Saguiuang asan.
Una tortilla.	Metung á baruya.
Aceite.	Laru.
Grasa,	Litab.
Cecina.	Pindang.
Comida desabrida.	Canan á malansa ó matabang.
Comida gustosa.	Mañaman á canan.
Sesos.	Utac.
Caldo.	Sabo.
Caldoso.	Masabo.
Vinagre.	Aslam.
Azúcar ó dulce.	Mayumu.
Harina de arroz.	Tapung.
Un pollo.	Metung á sisi.
Una gallina.	Metung á gaindu.
Un gallo.	Metung á manuc.
Carne de puerco.	Laman babi.
Manteca.	Taba.

Té.	Cha.
Chocolate.	Siculati.
Tasajo ó carne salada y seca.	Daing.
Encurtidos.	Achara.
Carne ó pescado adobado.	Quilauin.
Carne cosida con tomate y mucho caldo.	Sigang.
Asar.	Nangnang.
Tostar.	Busan, ó musa.
Freir.	Tumiti.
Agua caliente.	Danum á mapali.
Agua tibia.	Danum á maligamgam.
Agua fria.	Danum á marimla.
Arroz á medio cocer.	Magadtu.
Las escamas.	Ding calisquis.
El rancho.	Bacal.

LA CASA, MUEBLES, MENAJES.

Casa habitacion, vivienda, lugar.	Bale panucnañganan.
El zaguan, pátio y todo el piso bajo.	Lalam bale, sulip.
El humbral.	Ing dalpacan ó tucluan.
El pozo.	Ing talaga.
El pesebre.	Ing lalabañgan.
La escalera.	Ing eran.
El suelo de cañas.	Ing lande.
La azotea de cañas.	Ing batalan.
La cocina.	Ing pilulutuan.
El techo.	Ing atap.
El tejado.	Ing bubuñgan.

Una puerta.	Pasbul.
Una ventana.	Metung á auang.
Un cuarto ó caida.	Silid ó cabalenan.
Muro, pared ó fuerte.	Cuta.
El escusado.	Ing diquing.
Una choza.	Cubucuburan.
La mesa de comer.	Ing dulang.
El comedor.	Ing pipanganan.
Un armario ó alacena.	Ing simpanan ó pisisimpanan.
Una cama ó catre.	Metung á pagqueran.
Una silla.	Metung á luclucan ó pilulucluсan.
Una almohada.	Metung á ulunan.
Una sábana.	Metung á ulas.
Un petate ó estera.	Metung á dase.
Estera ordinaria.	Bangcuang.
Un mosquitero ó pabellon.	Culumbu.
Un orinal.	Metung á piyan.
Un lavamanos.	Metung á pipanuasan.
Un plato.	Metung á pinggan.
Un plato hondo ó sopero.	Metung á pinggan malucung.
Cuchillo de cocina.	Metung á campit.
Un cuchillo.	Metung á sundang.
Una cuchara.	Metung á sanduc.
Cucharada.	Casanduc.
El salero.	Ing pallasinan.
Taza ó copa.	Suliao.
Una botella.	Metung á boti.
El vaso ó jarro para beber.	Bubug á piinuman.
El fogon.	Ing calang.

La sarten, cazo ó carajay.	Cauali.
El puchero ú olla.	Ing curan.
Espuerta ó punque.	Pungqui.
Un cesto.	Metung á buslu.
Un costal.	Metung á bayung.
Mortero ó almirez.	Asungasungãn.
Una tinaja.	Metung á tapayan.
Una caldera.	Metung á caua.
Un cubo ó balde.	Metung á timba.
Una escoba.	Metung á palis.
Un cordel ó cuerda.	Metung á lubid.
Un bramante ó cordelillo.	Metung á pisig.
El baño, pila, ó cuarto de baño.	Ing pipapandiluan.
Un cantáro.	Metung á bangã.
Un trapo de cosina.	Basan á pangũscus.
Artesa ó batea.	Batia.
El eslabon.	Ing pantingãn.
La yezca.	Ing cabucabu.
Una coladera.	Metung á salacan.
Un cepillo.	Metung á catam.
Jabon.	Sabun.
El espejo.	Ing salamin.
Vela.	Candila.
Hilo de coser.	Sinulad á panai.
Abuja de idem.	Carayum á panai.
Un cabo de vela.	Pupud á candila.
Una plancha.	Metung á prinsa.
Algodon ó hilo.	Sinulad.
Seda.	Sutla.
Un baul ó arca.	Metung á caban.
Los zuecos.	Ding suecus.
Las tijeras.	Gunting.

LA CIUDAD, EDIFICIOS, ETC.

Ciudad, poblacion grande, pueblo, patria, país, vecindad.	Balayan.
La cárcel.	Ing suculan.
Preso.	Macasucul.
Castillo, fuerte, fortaleza.	Cuta.
Garita ó atalaya.	Bantayan.
Centinela ó guardia.	Bante.
Las casas.	Ding bale.
Templo, Iglesia.	Pisamban.
Las calles.	Ding dalan.
Una calle.	Metung á dalan.
Plaza ó mercado.	Pipagtindan.
Las puertas.	Ding pasbul.
Las ventanas.	Ding auang.
Un puente.	Metung á tete.
Un barrio.	Metung á barrio.
Tienda ó tiendas.	Tinda ó tindajan.
Una posada.	Metung á pipanlayunan.
La gente.	Ing tau.
Una campana.	Metung á cumpana.
Una campanilla.	Metung á bacting.
Un campanario.	Metung á pibibilian cumpana.
Una reja de hierro.	Saláng bacal.
Una reja de madera.	Saláng dutung.
Muros, paredes ó fuertes.	Pader.

SERVIDUMBRE.

Ama de leche.	Sisiua.
Criado ó criada.	Ipus.
Esclavo ó siervo.	Alipan, talasuyu.
Sirviente.	Ipus.
Costurera.	Manai ó talapanai
Cocinero.	Mamanlutu.
Cochero.	Cochero.
Ayudante de cuadra.	Sota.
Un chiquillo para criado ó lacayo.	Metung á anac á ipus.

NAVEGACION Y PESCA.

Navegacion, navegar.	Pamanlayag, lumayag.
Embarcacion en general.	Sacayan.
Un navío. fragata bergantin.	Daung.
Canoa ó banca.	Bangca.
La proa.	Ing sumañga.
Tomar puerto.	Misadsad.
El remo.	Ing gaud.
Gorbernar la embarcacion.	Manimulin.
La popa.	Ing mulin.
Una vela.	Metung á layag.
Una boya.	Metung á timbulan.
El timon.	Ing uguit.
La sonda.	Ing panaruc.
Un práctico.	Metung á dulubasa.
Remar.	Gumaud.

El pescado ó pez	Ing asan.
Pescar.	Mamalacaya, lumigo.
El anzuelo.	Ing paduas, taga.
Corral de pesca.	Baclad, bunuan.
El cebo ó carnada.	Ing apan.
Un chinchorro.	Metung á pucut.
La caña de pescar.	Ing baynauan.

MONEDAS, PESAS Y MEDIDAS.

Un cuarto.	Metung á cualta.
Dos cuartos.	Aduang cualta.
Un cuartillo ó cuartos.	Calatiu.
Un ochavo ó sea medio cuarto.	Uchabas.
Medio real.	Sicolu.
Un real.	Sicapat.
Real y medio.	Sicapat sicolu, ó atlung sicolu.
Dos reales.	Binting.
Tres reales.	Atlung bagui.
Cuatro reales ó medio peso.	Salaping metung.
Cinco reales.	Limang sicapat.
Seis reales.	Anam á sicapat.
Siete reales.	Pitung sicapat.
Un peso.	Pesus.
Doce reales ó peso y medio.	Atlung salapi.
Dos pesos.	Aduang pesus.
Veinte reales.	Limang salapi.
Diez y seis pesos.	Labing anam á pesus.
Treinta pesos, etc.	Atlung pulung pesus
El caban de veinte cinco gantas.	Caban.

La ganta.	Ing pati.
La media ganta.	Ing caquitanan.
Una chupa.	Metung á gatang.
Media chupa.	Capitnang gatang.
Cuarta chupa.	Apatan.
El rasero.	Ing pangãlus.
Los pesos ó balanza.	Ding timbangãn.
Las balanzas.	Ing panimbang.
La romana.	Sinantan ó panimbang.
El justo y fiel.	Ing banal at tapat.
El falso ó infiel.	Ing manlingãd á é tapat.
Un tahel.	Metung á tail.
Medio idem.	Capitnang tail.
Pesar cualquier cosa con balanzas.	Manimbang qñg nanumang bague.
Medir en medidas longitudinales.	Tumacal qñg catabe.
La medida.	Ing¡pañucad, sucad.
Un palmo.	Carangãn.
Una braza.	Cabpa.
Una vara.	Metung á vara.
Un paso.	Calacbangãn.
La vara.	Ing pamara.
Un dedo.	Metung á taliri.
La distancia.	Ing caba.

DIGNIDADES PROFESIONES Y OFICIOS.

El Rey.	Ing Ari.
La Reyna.	Ing Reyna.
Reyezuelo.	Ariarian.
El Juez ó Alcalde mayor.	Ing Ucum.
Un reino.	Metung á cayarian.

La principalía.	Ing quecapian.
Un principal.	Metung á mapia.
Un contador.	Metung á talabilang.
Abogado ó intercesor.	Patulunan.
Fiscal.	Fiscal.
Médico curandero.	Mamanulu ó manulu.
Escribano ó escribiente.	Talasulat.
Un testigo.	Metung á sacsi.
Un intérprete.	Metung á dulubasa.
Comadrona ó partera.	Ilut ó manilut.
Vinatero.	Magalac.
Desollador.	Mañgatat.
Salinero.	Magasin.
Mercader.	Magcacalacal.
Vendedor de piedras.	Magbabatu.
Minero.	Mamagdulang.
Tasador.	Manalaga.
Traficante.	Maglalacu.
Carbonero.	Maguuling.
Cobrador.	Mamañingil, etc.
Fundidor.	Mamubu.
Carnicero.	Macamate baca.
Labrador.	Maglalaulta.
Remero ó bogador.	Maggagaud.
Oficial jornalero.	Maquiquiupa.
Pescador.	Magliligo.
Tejedor.	Mamabal.
Aserrador.	Maglalagarí.
Alfarero.	Magcucuran ó mamipin capsa.
Tornero.	Maglalalic.
Carpintero.	Anluagui.
Herrero.	Pande.
Sastre ó costurera.	Manai.

Peon de jornalero.	Maquiquiupa.
Mandadero.	Utusutusan.
Aguador.	Magdaranum.
Un propio ó correo.	Ing talapagdalang sulat.
Un lechero.	Maggagatas.
Un panadero.	Magtitinape.
Zacatero.	Magdiricut.

DEL ESCRITORIO.

El papel.	Ing papil.
Un pliego.	Capillegu.
Pluma de ave.	Plumang ayup.
Pluma de acero.	Plumang bacal.
El tintero.	Paltintan.
La salvadera.	Ing pilululanan malgaja.
El corta plumas.	Lasetas.
Una estampa.	Ing metung á larauan.
Una línea ó raya.	Metung á telatag ó gulis.
Pintor.	Pintor.
Papel de oro ó plata.	Palara.
Escribiente.	Talasulat.
Una regla.	Sipat, durul, agpañgan.
Escritura, escribir.	Sulat, sumulat.
Fiador.	Mañgacu, manalacad.
Diferencia.	Pañgaaliua.
Contar cuenta.	Bibilang.
El diezmo.	Ing sicapulu.
El tributo.	Ing buis.
El caudal.	Bandi.
Una certificacion.	Metung á pañgapatutu.

El pago, pagamento, pagar.	Bayad, cabayaran, mamayad.
El portador.	Ing talapagdala.

DE LA IGLESIA.

Un Sacerdote.	Metung á Pari.
La Cruz de N. S.	Ing Cruz ning Guinutamu.
El demonio.	Ing demonio.
Condenado.	Inatulan.
El cristiano.	Ing biniñagan.
El bautizado.	Ing mebiñag.
La cristiandad.	Ing cabiñagan.
La confirmacion.	Ing pamagcumpil.
Bienaventuranza.	Canuanan.
La Santísima Trinidad.	Ing canunuanan á trinidad.
Glorificador, glorioso.	Mamaligaya, maligaya.
Criador.	Mengãua qñg sabla.
Salvador, Redentor.	Mangãbus, mañaclung.
Omnipotente, todo poderoso.	Mayupaya, macapallari qñg sabla.
La confesion, confesarse.	Ing pamagcumpisal, magcumpisal.
La comunion; comulgar.	Ing pamaquinabang, maquinabang.
Pecador.	Palpicasala.
Profeta.	Manula.
Oracion.	Panalangĩn.
La fé.	Ing pamañalpantaya, casalpantayanan.
La iglesia.	Ing pisamban.

Oir misa.	Simba, maquiramdam misa.
El ayuno.	Ing colacion, pamagyunal.
El hisopo.	Ing pamisic. ó panaguag.
La idolatria ídolo.	Pamaganitu, anitu.
La pila del agua bendita.	Ing tiltilan bindita.
Idem de bautismo.	Pipamiñagan.
Un entierro.	Metung á entierro.
Un cadáver.	Metung á bangque.
Un ataud.	Metung á cabaung.
Una limosna.	Limus.
Una boda.	Metung á cangẽ.
El acto de ir un Sacerdote por el cadáver á la casa del difunto, con ciriales, se llama.	Daquit capa.

EL CAMPO, ÁRBOLES. FRUTALES, ETC.

El campo.	Ing marangle. dayat, laulta.
El prado.	Ing cadicutan.
Una arrocería.	Metung á pibebeuan.
La sementera ó heredad.	Ing dayat.
La cosecha.	Ing pupul.
La siega, segar.	Ing pamamalut, papalut.
La trilla, trillar.	Pamanara, darara.
Majar.	Daldac, pucpuc,
Tierra labrada.	Labuad á serulan, etc.
Desterronar.	Mamuyagyag.

La siembra, sembrar.	Ing pañgasalbag, mañalbag.
Una hacienda.	Metung á hacienda.
Plantio.	Ing pañgatanam.
Huerta ó viña.	Mula.
Un camarin.	Metung á camalig.
El granero.	Bañgan.
El molino.	Ing guilinñgan.
El riego, regar.	Ing pamanugtug, manugtug.
Cerco, empalizada, cerca.	Bacud, batabat.
El gallinero.	Ing culunñgan manuc.
Un árbol.	Capun á dutung.
Arbol frutal.	Dutung á mamunñga.
Planta, arbusto, mata.	Punla.
Las ramas.	Ding sañga.
Hoja, hojas.	Bulung.
La fruta.	Ing bunñga.
La flor, flores.	Sampaga. Bulaclac.
Un racimo.	Cabuli.
Fruta verde.	Bunñgang bubut, ó culda.
Fruta madura.	Bunñgang malulut.
Verde, tierno.	Saguiua, malagu.
Cogollo, retoño.	Tulud sulul.
Gajo, gajos.	Piling, balila.
Espina, ó espinas.	Sucsuc.
Zarza.	Sapinit.
Descortesar, árboles ó frutas.	Bacbac, talip.
Yerbazal.	Catalaiban.
Abrojar, o manglar.	Casucsucan ó lati.
Cañaveral.	Macuayan, cacauayanan.

La yedra.	Ing uaque.
Zacate ó yerba.	Dicut.
Paja de arroz.	Diami.
Caña (en general).	Cauayan.
Caña dulce.	Atbu.
La espiga ó mies.	Ing tilalague.
Hortigas.	Lupa.
Afrecho, salvado.	Darac.
Mijo, alpiste.	Daua.
Azafran.	Ange.
Legumbres.	Panalpa.
Gengibre.	Laya.
Pimienta.	Paminta.
Pimientos pequeños.	Lara.
Ajos.	Bauang.
Cebollas.	Sibuyas.
Berengenas.	Balancenas.
Verdolagas.	Saitsaitan ó cantataba.
Malvas.	Culutculutan, guilinguilingan.
Hortaliza.	Guisa, gulai.
Palmeras ó palmas.	Ungut, luyus.
Hojas de palma.	Palaspas.
Cera.	Pagquit.
Bejuco.	Yantuc.
Sauco.	Tangle.
Algodon en hojas.	Bulac.
Hongos.	Payungpayungan.
Cedro.	Calantas.
Ajónjoli.	Langis.
Limon.	Dalayap.
Naranja.	Dalandan.
Coco.	Ungut.
Plátanos.	Saguin.
Naranjo.	Sua.

Brea.	Biria.
Cidras.	Sígras.
Guayabas.	Bayabas.
Sandía.	Pacuan.
Batata ó camote.	Camuti.
La lana.	Bulbul tupa.
Haz de leña.	Captas á dutung.
Tres haces.	Atlu casaclulu.
La nipa.	Ing sasa.
Fabricante de nipas tal como venden.	Mag pipinaud.
Cultivador.	Maglaulta
Un carro ó carreta.	Metung á garreta.
Rueda de carro ó carruaje.	Dulang.
Un molino.	Guilingan.
Rueda de molino ó noria.	Dulang cabiao.

ANIMALES.

Gato montés.	Lamiran.
Gato doméstico.	Pusa.
Mono ó mona.	Machin.
Perro.	Asu.
El jabali.	Babing dicut.
Cerdo ó cochino.	Babi.
Lechon.	Abiac.
Toro.	Bacang bulugan.
Buey.	Bacang capun.
Vaca.	Baca.
Becerro ó ternera.	Biceru.
Cachorro, perrito.	Cua.
Raton, rata.	Daguis.
Cabron.	Cambing á lalaqui.

Cabra.	Cambing á babai.
Ciervo ó venado.	Usa.
Venado macho.	Maquiua.
Carnero.	Tupa.
Obeja.	Tupang babai.
Gallos, gallinas, pollas en general.	Manuc.
El gallo.	Ing manuc.
La gallina.	Ing gaindu.
El pollo ó polla.	Sisi.
El pollo que comiensa á gallear.	Tandan.
El gallo de pelea.	Pagtandangan.
Paloma.	Patipati.
El caballo.	Ing cabayu.
Yegua.	Cabayung babai
El búfalo ó carabao.	Damulag.
La ballena.	Ing dambuala.
Murciélago comun.	Talibatab.
Idem grande de los bosques.	Paniqui.
Caiman.	Dapu.
Culebra (en general.)	Ubingan.
Culebra boa.	Bitin.
El chacon ó lagarto casero.	Tucu.
Lagartija.	Lupisac.
Cien-piés.	Laipan.
Sanguijuela.	Linta.
Lombriz.	Bulati.
Víbora.	Camamalu.
La chinche.	Suldut.
Piojo.	Cutu.
La araña.	Babagua.
Cucaracha ó corredera.	Ipas ó casua.

Cigarra.	Aya.
Mosquito ó cinife.	Yamuc.
Moscardon ó tabano.	Tatabuan.
Hormigas.	Panas.
Langostas.	Durun.
Moscas.	Langõ.
Abejas.	Puquiutan ó putiucan.
Panal de abejas.	Calaba.
Mariposa.	Talubang.
Luciérnaga ó gusano de luz.	Alipatpat, apiapian.

ARMAS É INSTRUMENTOS.

Las armas.	Ding sandata.
Peto ó cota de malla.	Baluti.
Fusil, escopeta ó trabuco.	Baril.
Rodela ó adarga.	Calasag.
La espada.	Ing calis.
La vaina.	Ing caluban.
Espadon corto.	Talibung.
El puñal.	Ing iua.
El filo.	Ing taram.
Alfanje ó sable corto.	Machiti.
Lanza ó pica.	Tandus.
Mango ó empuñadura.	Pulu.
Garrote, porra, ó palo gordo.	Bambu.
Baston ó cayado.	Tucud.
Flecha ó saeta.	Paslu.
Acha ó segur.	Palacul.
El carcay.	Lulanan paslu.
La cuerda para el arco.	Litid.
El arco.	Ing bai.

Sierra.	Lagari.
Clavo.	Pacu.
Escoplo, formon.	Paat.
Mazo de madera.	Palupalu ó pamulpuc.
Idem de hierro ó martillo.	Pamulpuc.
Yunque.	Palian.
Punzon ó taladro.	Pamusbus.
Palanca.	Panaspiqui.
Tenazas.	Sipit ó pannipit.
Lima.	Quiquil.
Navaja (en general.)	Labasas.
Navaja para los gallos de pelea.	Tari.
Aguja de coser.	Carayum.
Tijeras.	Gunting.
Cuchillo.	Campit.
Llave.	Sulut.
Cerradura ó candado.	Candaru.
Bocina.	Tambuyuc.
Brújula.	Agujun.
La guerra.	Pamaquipamuc.
Guerrero.	Palpaquipamuc.

JUEGOS Y EJERCICIOS.

El baile.	Ing terac.
Bailar.	Terac ó tumerac.
La caza, cazar.	Mamaril.
La carrera, correr.	Pulai, mulai
La equitacion, montar.	Saque cabayu.
La natacion, nadar.	Caué
Buzo, bucear.	Sunḡab, mañunḡab.
Pelota de bejuco.	Sipa.
Guitarra.	Vihuela ó guitarra.
Flauta.	Basli.

2.ª PARTE.

Recopilacion de los artículos, nombres, advervios, etc. mas usuales y necesarios en la conversacion.

El, la, lo.	Ing, iya, ya, na ne.
Los, las.	Ding ila, la no.
De los, de las.	Caring, da, di, do.
De, á, para, contra, en, sin, por, con, al.	Qñg, ning,
¿Ola? oye, !he!	Ay, oy.
Un, uno.	Isa, metung.
Aquí aca, en este lugar.	Queni, queta, queting carinan.
Allá acullá, en aquel lugar.	Carin, quetang carinan.
Encima.	Babo.
Debajo.	Lalam.
En medio.	Libutad.
Al lado.	Calimpi. siping.
Al estremo.	Uacas.
La punta.	Ing sepu.
Antes.	Nandin.
Despues.	Caibat. tauli.
Al instante, luego, al punto.	Agad, cabud.
A la par.	Agnan.
¿Cual?	¿Insanu?
De suerte que.	Nanupata.
No sé.	Tabalu.
No sea qué.	Magca, amagca.
De repente.	Bigla.
Apenas.	Lalat.

Vueltas de acá y de allá.	Queni,t, queta.
En verdad.	Qñg catutuan.
¿De que manera?	¿Macananu?
Por vida de.	Cadiantrisan.
Por cuanto.	Pablasa.
Por si ó por no.	Pasumala.
Por si acaso.	Nun sacali.
A cada uno.	Balang metung.
Cuando.	Iñang, nun, ngening.
Pregunta.	Cutang.
Respuesta.	Paquibat.
Basta.	Macaguiuna.
Bien puede ser.	Mallari.
No puede ser.	E sucat mallari.
Sino es que.	Nun é qñg.
Aunque.	Aguiaman.
Eso es cierto.	Yang tutu, yapin.
Mientras.	Anggang, samantala.
Contigo.	Queca.
Si acaso.	Sacali, nun uari.
A una juntos.	Agnan.
Donde quiera.	Numan carin.
¿Hacia donde va?	¿Nuya painturu, ó nuya paique?
¿De quien?	¿Caninu?
Ojala.	¡Manunasa!
Por poco.	Ditacnamu ó bigsunamu.
Otra vez.	Pasibuyu.
Una vez.	Misan.
Acada rato.	Dusuldit.
Por demás ó menos.	Maiguit, cumulang.
Hasta.	Anggang ó angga.
Hasta que no.	Anggang ali.

Bueno que.	Mayap, qñg.
Anda, ve,	Menaca, lauanmu.
Acerca, sobre.	Ingguil.
A la otra, de la otra parte.	Cañgatba.
Al doble.	Susun dubli.
Algunos.	Mapilan pilan.
Nadie.	Ninuman.
Todo lo que.	Ing sablang.
Cuantas veces.	Macapipilan.
A una y otra parte.	Misumañgid.
Alguna vez de cuando en cuando.	Misanmisan.
Puede ser.	Mallari.
Muchas veces.	Maralas.
Particularmente, solamente.	Bucud sarili.
Significacion.	Cabaldugan.
¿Acaso, por ventura?	¿Capilan caya?
Cuando como, sino.	Capilan, macananu, nun é.
Sino, fuera.	Nun esa.
De esta parte.	Nañgan, queni.
Como yo.	Anti acu.
Adrede.	Tiquis, sería.
Segun eso.	Eata.
Antiguamente.	Quetang minuna.
Algun dia.	Ating aldo.
Amen.	Yanasa.
Por la parte de.	Nañgan qñg.
¿Porque?	¿Baquit.
Como del mismo modo.	Anti, antinaman carin.
Con permiso.	Pasantabi.
¡Ay de tí!	¡Calulunaca!
¡Ay! (de dolor.)	!Aray ó aroy!

Porque.	Anti qñg, uling.

VERBOS AUXILIARES.

Hay ó tener.	Atin.
No hay, no tiene.	Ala.
Estar, ser.	Atiu.
¿Hay vino?	¿Ating alac?
¿Tiene dinero?	¿Atin salapi?
Tengo camisa.	Atincung baru, atin barucu.
Si hubiera un cordel.	Nun atinsang metung á lubid.
Nada, ningun, no hay, no está, no tiene, no tengo.	Ala, ninuman, alayu, alacu.
Absolutamente nada.	Alang nanuman.
No hay agua.	Alang danum.
No tengo penas.	Alacung malun.
¿No teneis arroz?	¿Alacong abias?
Cuando no hay comida, ¿que se ha de hacer?	Nun alang canan, ¿nanu uaring daptan?
Aqui estoy.	Aticu queni.
Aqui está.	Atiu queni.
Está ahí.	Tiu quean.
Está allá.	Tiu carin.
Está en casa.	Tiu bale.
Está en la Iglesia.	Tiu qñg Pisamban.
Yo soy el que fué.	Acung mine.
Juan y yo estábamos allí.	Iqueng Juan carincami.

Verbos activos.

Indicativo presente.

Yo siembro.	Tatanamcu.
Tu siembras.	Tatanamca.
El siembra.	Tatanamya.
Nosotros sembramos.	Tatanamcami.
Vosotros sembrais.	Tatanamcayu.
Aquellos siembran.	Tatanamla.

Pretérito imperfecto.

Yo sembraba, etc.	Tatanamcusa.

(Conjúgase lo mismo que el anterior.)

Pretérito perfecto.

Yo sembré ó hé sembrado.	Tinanamcu, tinanamnacu.
Tu sembrastes.	Tinanamca, tinanamnaca.
El sembró.	Tinanamya, ó tinanamnaya.
Nosotros sembramos.	Tinanamcami.
Vosotros sembrasteis.	Tinanamcayo ó tinanamnacayu.
Ellos ó aquellos sembraron.	Tinanamla, tinanamnala.

Pluscuam perfecto.

Yo habia sembrado.	Mecatanamcu.

Tu habias sembrado.	Mecatanamca.
El habia sembrado.	Mecatanamya.
Nosotros habiamos sembrado.	Mecatanamcami.
Vosotros habiais sembrado.	Mecatanamcayu.
Ellos habian sembrado.	Mecatanamla.

Pretérito anterior.

Yo hube sembrado.	Mecatanamcu.

(Conjúgase como el precedente.)

Futuro imperfecto.

Yo sembraré.	Tanamcu.
Tu sembrarás.	Tanamca.
El sembrará.	Tanamya.
Nosotros sembraremos	Tanamcami.
Vosotros sembrareis.	Tanamcayu.
Ellos sembrarán.	Tanamla.

Futuro perfecto.

Yo habré sembrado.	Macatanamcu, macatanamnacu.
Tu habrás sembrado.	Macatanamca.
El habrá sembrado.	Macatanamya.
Nosotros habremos sembrado.	Macatanamcami.
Vosotros habreis sembrado.	Macatanamcayu.
Ellos habrán sembrado	Macatanamla.

Subjuntivo.

Cuando, como, si yo siembre.	Nun tatanamcusa.

Imperfecto.

Cuando etc. tu sembrarás, sembrarias y sembrases.	Nun tanamcasa.

Perfecto.

Cuando etc, el haya sembrado.	Matulacung tinanamnaca.

Pluscuam perfecto.

Cuando, etc., nosotros hubiéramos habriamos y hubiésemos sembrado.	Nun tinanamquesa.

Futuro.

Cuando, etc., vosotros sembrareis ó hubierais sembrado.	Nun uaring tanamcayu.

Imperativo.

Siembra tu.	Tanamca.
Siembra él.	Tatanamya.
Sembrad vosotros.	Tanamcayu.

Siembren ellos.	Tanamla.

Infinitivo.

Sembrar.	Tanam.

Pretérito perfecto.

Haber sembrado.	Mecatanam ó tinanam.

Futuro.

Haber de sembrar.	Tanam.

Gerundio.

Sembrado. ó sembrando.	Nun tatanamca.

VERBOS PASIVOS.

Indicativo presente.

Pedro es buscado por mí.	Panintunanque y Pedro.

Pretérito imperfecto.

Era buscado por tí.	Panintunanmuya.

Pretérito perfecto.

Fué buscado por él.	Penintunaya.

Pretérito pluscuam perfecto.

Habrá sido buscado por nosotros.	Apanintunmia.

Futuro imperfecto.

Será buscado por vosotros.	Panintunanyua.

Futuro perfecto.

Habrá sido buscado por ellos.	Apanintundaya.

Imperativo.

Sea buscado por vosotros.	Panintunanyua.

Subjuntivo presente.

Cuando, como, sí, sea buscado por mí.	Nun panintunanquesa.

Pretérito imperfecto.

Cuando, etc., fuera sería y fuese buscado por ti.	Nun panintunanmesa.

Pretérito perfecto.

Cuando, etc. haya sido buscado por él.	Nun penintunesa.

Pretérito pluscuam perfecto.

Cuando, como, etc. hubiera, habría y hubiese sido buscado por nosotros.	Nun apanintunmiasa.

Futuro.

Si etc., fuese, ó hubiere sido buscado por vosotros.	Nun apanintunyesa.

Infinitivo presente.

Ser buscado.	Panintunan.

Pretérito perfecto y pluscuam perfecto.

Haber sido buscado.	Apanintune.

Futuro.

Haber de ser buscado.	Nun panintunanesa.

Gerundio.

Siendo buscado, en comenzando, á ser buscado, en acabando de ser buscado.	Nun panintunane.

BREVE VOCABULARIO DE VERBOS.

A.

Ablandar.	Lambut ó palambut.
Abrazar.	Caul, cumaul.
Abrigarse.	Magsinup, culub.
Abrir.	Musni, muclat.
Absolver.	Micabius.
Acabar lo que se consume.	Guisan.
Acabar cualquiera obra ó trabajo.	Ilud. lutas.
Acompañar.	Abay.
Acostarse.	Magquera.
Acusar.	Dalum, mandalum, sumbung.
Acercar.	Lapit, lumapit.
Afeitar.	Manurud.
Agujerear.	Busbus, musbus.
Ahogarse.	Lumud.
Alcanzar.	Abut, aduang.
Alzar.	Itas, buat.
Andar.	Lacad ó lumacad.
Amarrar.	Tali, manali.
Apretar.	Talic, manalic, tumalic
Aprender.	Magaral.
Añadir.	Mañugtung, dagdag, tambal.

B.

Bailar.	Terac.
Bañar ó bañarse.	Mandilu.
Barrer.	Papalis.
Bautizar.	Mamiñag.
Bendecir.	Mamendicion.
Beber.	Minum.
Bogar.	Gumaud.
Bostezar.	Manigab, tigab.
Buscar.	Manintun.
Bajar la cosa que está en alto.	Baba, culdas.
Bajar las escaleras.	Tipa.

C.

Caer, caerse.	Baldug ó nabu.
Calafatear.	Salacsac.
Callar, callarse.	Imic.
Cantar.	Dalit.
Cavar.	Sarul, mañarul.
Cazar.	Mamaril, mañgasu.
Cercar.	Babacud.
Certificar.	Patutu.
Cerrar.	Cabat, cumabat, icabat.
Cocer.	Manlutu.
Coger.	Dacap, mañacap.
Cohabitar.	Carat, cumarat.
Colgar.	Sabit.
Comer.	Mañgan
Componer.	Asamas, larin.

Comprar y vender.	Sali.
Conocer.	Quilala.
Contar.	Milang.
Cortar con tijeras.	Gunting, mangunting.
Cortar.	Cutud, mangutud.
Coser.	Manai.
Crecer.	Tubu, tumubu.
Curar.	Manulu.
Cuidar.	Maningat, manese.

D.

Dar.	Muñie.
Declarar.	Salese.
Decir.	Igcas, guncas.
Depositar.	Manilas.
Derramar.	Mulus.
Derretir.	Palasao.
Desatar.	Calag.
Descansar.	Painaua.
Desnudar, desnudarse.	Manlubas, maglubas.
Despedir, despedirse.	Pamun, mamun.
Despertar.	Guising, gumising.
Destapar.	Muclat, musni.

E.

Echar.	Mugse.
Embarcar embarcarse.	Saque.
Embargar.	Papanilas qñg bandi,t, casangcapan.
Emborracharse.	Maglasing.
Empujar.	Tulac, tumulac.

Encender luz.	Mañalaing ó salaing.
Encerrar á personas.	Culung, mañgulung.
Encerrar animales.	Manlublub.
Encontrar.	Salubung, sagana.
Enderezar.	Tulid ó tumulid.
Enfadarse incomodarse	Sumbu lub.
Enfriar.	Parimla.
Ensanchar.	Liualas.
Ensillar.	Magsia.
Entender.	Talastas.
Entrar.	Lunñub.
Entibiar.	Paligamgam.
Envolver.	Magbalut.
Esconder, esconderse.	Salicut, magsalicut.
Esperar.	Manaya.

F.

Fiar.	Mañgacu, talacad pautang.
Forzar, violentar.	Mamilit.
Forzar obligar.	Sui, manui.
Fregar.	Manluglug.
Freir.	Titi, tumiti.
Frotar, dar friegas.	Manampulas.

G.

Gastar.	Gugul, mañgugul.
Gritar.	Gulisac.
Guardar (como vigilante.)	Magbante.
Guardar.	Simpan ó sicap.
Guiar.	Manimuna.

Gustar á los sentidos en general, menos al del gusto.	Tula, uili.
Gustar, saborear, probocar.	Manlasa.

H.

Habitar (tratándose de poblaciones.)	Mamalayan ó maquipamalayan.
Habitar (idem de la casa)	Manucnangan.
Hablar.	Mañabi, sumabi.
Hacer.	Gaua, dapat.
Herir, herirse.	Mañugat, magsugat.
Hervir.	Bubucal.
Hincharse.	Mangalbag.

I.

Igualar.	Pantay.
Imprimir.	Limbag, palimbag.
Ir.	Ume.
Ir, dirijir los pasos á	Tumuru, painturu, paique.
Irse.	Maco.

J.

Jugar.	Mialung.
Juntar.	Siping, sumiping.
Jurar.	Sumpa.
Jurar y sentenciar.	Manatul.

L.

Lastimar. lastimarse.	Panasaquitan, manasaquit.
Lastimarse, compadercerse.	Mamacalulu, ó malulunus.
Lavar ropa.	Mamipi.
Lavar cualquier otra cosa.	Manuas.
Leer.	Masa.
Levantar.	Muat, buat.
Limar.	Quiquil, mañiquil.
Limpiar.	Mamulis, manlinis.
Llamar.	Yumaus.
Llenar.	Cumatmu.
Llorar.	Tañis, manañis
Llover.	Muran.

M.

Machacar ó pilar.	Daldac ó mugbug.
Madrugar.	Dumanum.
Mamar.	Sumusu.
Mandar.	Mutus.
Marearse en tierra.	Liu.
Marearse en mar.	Lula.
Mascar.	Lañut.
Mascar buyo.	Mama.
Matar.	Macamate.
Mear.	Mii.
Medir, (v. pesas y medidas.)	Manimbang, tacal.
Mentir.	Maglaram.

Meter.	Sulud, ó sumulud.
Morder.	Mangeat.
Morirse.	Mate.

N.

Nacer plantas, árboles etc.	Tumubu.
Nacer en personas.	Mibait.
Nadar.	Caue.
Negar.	Payali.

O.

Obedecer.	Mamintu.
Ofrecer.	Daun, ó ain.
Oler.	Maut.
Ordeñar.	Gumatas.
Oscurecer.	Sisilim
Oir.	Damdam, maquiramdam.

P.

Pagar.	Mamayad.
Parar, pararse.	Tucnang.
Parir.	Mangañac.
Pecar.	Micasala.
Pegar.	Malucá.
Peinar, peinarse.	Mañucle.
Pensar.	Misip, mucul.
Perder en lucha ó juego	Masambut.
Perder, perderse.	Mauala, malili.

Perdonar.	Mamatauad.
Pesar.	Manimbang.
Pescar.	Magliligo.
Picar (aves).	Tuctuc, manuctuc.
Picar, reptiles, insectos. etc.	Manasiad.
Poder.	Upaya ó capallarian.
Poner.	Bili.
Pregonar.	Mañaus.
Prestar.	Manutang.

Q.

Quebrar.	Malbal.
Quejar, quejarse	Dalung, ó daing.
Quemar.	Silab.
Querer.	Buri.
Quitar.	Laco.

R.

Rayar.	Cudcud.
Rapar ó afeitar.	Manurud.
Rascar, rascarse.	Gamus, mañgamus.
Reventar.	Matdas.
Revolcarse.	Cacasat.
Recojer.	Tumipun, manipun.
Rezar.	Mañgaddi.
Recibir.	Tanggap.
Refregar.	Cuscus, mañguscus.
Reñir.	Maquitua, gumaga.
Regar.	Tugtug, manugtug.
Relampaguear.	Quildap.
Remendar.	Tagpi, managpi.

Repartir.	Dacai, dumaque.
Repetir.	Ulit, manulit.
Resbalar.	Talusad.
Respirar.	Mañgisnaua.
Responder.	Maquibat.
Romper telas, estopas, etc.	Guisi.
Romper cuerdas, sogas.	Patad.
Romper loza, barro, cristal.	Malbal.
Romper caña, madera, etc.	Macli.
Roncar.	Malacac.

S.

Salar.	Manasin.
Saber.	Balu.
Sacar.	Mañgu.
Sacudir.	Pagpag, magpag.
Salir.	Lual.
Saltar.	Lucsu.
Secar.	Palañgi.
Sembrar.	Tanam.
Sentarse.	Lucluc.
Señalar.	Tanda.
Soltar.	Mugnus, mulus.
Soplar.	Tiup.
Subir escaleras.	Manic.
Subir á cualquier parte.	Muquiat.
Sudar.	Mipauas.

T.

Taladrar ó agujerear.	Musbus.
Talar.	Mannira.
Tapar.	Tacap, manacap.
Tardar.	Liuag, lumiuag.
Tasar.	Manalaga.
Techar.	Manatap, matap.
Temblar.	Galgal, mañgaligquig.
Temer.	Tacut, tumacut.
Tender.	Milad.
Tener.	Atin.
Teñir.	Manayum.
Tirar.	Masibas.
Tocar.	Tigtig.
Tomar.	Tanggap.
Toser.	Cumucu.
Tostar.	Nangnang, busa.
Trabajar.	Galo.
Traer y llevar.	Matad, dumaquit.
Tributar.	Muis.
Trillar.	Manara.

V.

Vaciar.	Manlicas.
Vadear.	Dalaquit.
Velar.	Maglame.
Vencer ganar.	Mañambut.
Vender.	Misali.
Venir.	Miras, datang.
Ver.	Aquit.

Vestir, Vestirse.	Misulud imalan, ó miblas.
Visitar.	Manalo, dumalo.
Vivir.	Mie.
Volar.	Sulapo ó sulagpo.
Volver.	Subli ó muli, ó mibalic.
Vomitar.	Sumuca.

Z.

Zozobrar.	Tagcu, maglunus.

3.ª PARTE.

FRASES USUALES.

Para preguntar, dar, pedir, afirmar.

¿Cómo se llama esto?	¿Nanuya laguiu iti.
Esto se llama.	Ing laguiuna niti.
Repítelo otra vez.	Ulitan mung pasibayu.
Dame el dinero.	Ibiemu cacu ing salapi.
No quiero.	Ecu bisa.
No tengo dinero.	Alacung salapi.
Lleva esto á casa de Pedro.	Dalamu iti qñg balenang Pedro.
Alcanza esa silla.	Iduangme yang luclulucan.
¿Qué quieres, que se ofrece?	Nanung burimu.
¿Quién eres?	¿Ninu ica?
¿Cómo te llamas?	¿Nanung laguiumu?
Se llama Juan.	Ing laguiuna Juan.
Tengo que hablarte señor.	Atincupung sabian quecayu.
¿Mé conoces?	¿Aquiquilalamucu?
Te conozco	Aquiquilalaraca.
Hace tiempo que nos conocemos.	Meluatanang miquiquilala.
Oyeme bien.	Paquiramdamanmucung mayap.
¿Hablas castellano?	¿Biasacang mañgamanung castila?

Sé un poco Sr.	Biasacupung ditac.
¿Qué pide usted?	¿Nanupung yayaduanmu?
No puede ser es imposible.	E sucat mallari, é mallari.
Sí.	Uá.
Si Sr.	Uapu, ó opu.
No.	Alí
No señor.	Alipu.
Muchas gracias.	Dacal á salamat.
Vengo á dar á V. las gracias.	Iña minecupu queting pasalamat quecayu.

PARA SALUDAR Y DAR LOS BUENOS DIAS.

Buenos dias á todos.	Mayap á aldo ning Dios quecongan.
Buenos dias tenga V.	Mayap á aldo ning Dios-po.
Buenos los tengas.	Mayap á aldo naman.
Dios te guarde.	Saupanacasa ning Dios
Dios te acompañe.	Antabayananacasa ning Dios.
Adios, abur.	Adios.
¿Cómo estás?	¿Cumustaca?
¿Cómo está V. ó ustedes.	¿Cumustacopu?
¿Cómo está tu padre?	Cumustaya ibpamu?
Estoy bien á Dios gracias.	Mayapcu lugud ning Dios.
Estoy bueno ¿y V.?	Mayapcu ¿at icapu?
Ya estoy bueno.	Mayapnacu.

¿Cómo lo pasa el enfermo.	¿Mananuya ing salunan?
Va mejorando.	Mipapaldanaya.
Va empeorando el enfermo.	Miminaya ing salunan.
En la tierra no hay nunca un cumplido alivio.	Queting yatu alang lubus á capaldan.
Viva V. muchos años.	Miecang mabang panaun.
Buenas tardes.	Mayap á gatpanapun.
Buenas noches señor.	Mayap á benĝi ning Diospu.
Hasta luego.	Anggang pota.
Hasta mañana.	Anggang bucas.
Hasta dentro de dos dias ó pasado mañana.	Anggang macadua.
Hasta otra vez.	Anggang pasibayu.

Para despedirse.

Me despído de V.	Mamuncupu queca
¿Porque te despides?	¿Baquet mamunca.
Siéntate antes.	Luclucapamu.
Trae una silla al Sr.	Magdalacang luclucan qñg señor.
No puedo sentarme porque tengo prisa.	Enacu lucluc uling mirarapalcu.
Tengo mucho que hacer.	Dacalcu daptan.
Volveré luego.	Mibalicu pota.

No me despído del amo.	Ecu mamun qñg guinucu.
Despídete ahora mismo.	Mamunca ngẽeningẽeni.
Nos veremos á la tarde.	Miquitcata potang gatpanapun.
Dáles recuerdos ó memorias.	Cumustala.
¿Porque te despido?	¿Baquet pepalacuanaca?
Porque se fué á España.	Uling mineya España.

Del ir y venir.

Me voy.	Macunacu.
¿Te vas ya?	¿Maconaca?
¿A donde vas?	¿Nuca ume?
De donde vienes?	¿Nuca ibat?
Me voy á casa.	Mulicu bale.
Vengo de la Iglesia.	Ibatcu qñg pisamban.
Me han mandado á un recado.	Inutusandacu.
Sube.	Manica.
Suba V.	Manicopu.
Baja.	Tipaca.
Baja ese espejo.	Itipame yang salamin.
Entra.	Lungũbca.
Entre V.	Lungũbcopu.
Sal de aqui.	Lualca queni.
Anda.	Lumacad.
No te detengas.	Eca tucnangtucnang.
Deténle.	Ipiguilmuya.

No te muevas.	Eca quiquimut.
Te estas moviendo.	Quiquimutca.
Acércate.	Lumapitca.
Apártate.	Cauanica.
Háganse VV., señores, un poco atrás.	Murungco pung ditac.
Ven acá.	Meca queni.
Espera un poco.	Manayacang ditac ó saguli.
No corras.	Eca pupulai.
Anda de prisa.	Ilacadmu.
Quitate de ahí.	Macoca quean.
Estoy cansado.	Mapagalcu.
Ya no puedo andar.	Enacu milacad.
Sigue por la calle de.	Malausca qñg dalan ning...
Sigamos este camino.	Tuntunanta iting dalan.
¿Cual es mas corto de los dos?	¿Insanung lalung macuyad caring adua.
Este es mas largo.	Iti ing lalung macaba.
Este es mas corto.	Iti ing lalung macuyad.
¿Está léjos todavia?	¿Marayupa uari?
Ya está cerca.	¿Malapitna.
¿Donde esta el pueblo?	¿Nuya carin ing balayan?
No lo sé, señor.	Equepu balu.
¿Por donde se vá a...?	Nucarin ing dalan á pupunta qñg...
Soy forastero.	Ecu tau queti.
Enséñame las calles.	Iturumo cacu ding dalan.
Acompáñame.	Abayanmucu.
Enséñame el camino	Iturume cacu ing

que conduce al pueblo.	dalan á painturu qñg balayan.
¿Cual es el camino real?	Insanu ing dalan ari.
Sentémonos un poco.	Lucluctapang saguli.
Hay mucho lodo.	Maburac, ó dacal á burac.
Me he resbalado.	Mitalusadcu.
Por poco me caigo.	Ditacnacu mebaldug.
Vuelve á casa y que traigan el carruage.	Mibalica bale,t, paralame queti ing carruage.
Engancha cochero.	Isuludme ing carruage.
Anda de prisa.	Malagauaca.
Derecho.	Matulid.
A la derecha ó de mano.	Uanan.
A la izquierda.	Caili.
Echate á un lado.	Lumeleca.
Vuelve ó vuelta.	Mibalica.
Para ó párate.	Tucnangca.
Arrímate á esa casa grande.	Lumapitca quean bale maragul.
Vamos á casa.	Taná bale.
Necesito que busques un guia para no perderme en los bosques.	Caministilan cung panintunanmu ing metung á manimuna ban ecu malili qñg caqueuan.

Del tiempo.

¿Que tiempo hace?	¿Macananu ing panaun?

Hace buen tiempo.	Mayap ing panaun.
Hace mal tiempo.	Marauac ing panaun.
Estamos en verano.	Tita qñg calaldo.
Se está nublando el dia.	Lululamya ing aldo.
Hay mucha niebla.	Dacal ing ulap.
Llueve no llueve.	Muran, é muran.
¿Lloverá todo el dia?	?Murancayang patiñgapun?
Está cayendo un chaparron.	Mumuran masican.
No salga V.; por que se vá á mojar.	Ecapu mamaco, uling mabasaca.
Y es verdad que me he mojado.	Tutupin mebasacu.
Dame el paraguas.	Ibieme cacu ing payung.
Me voy porque en verdad hace aquí mucho calor.	Maconacu uling tutung mapali queti.
Está tronando.	Duruldul.
Estamos en la canícula y por eso el tiempo está caluroso.	Tita qñg tutung capalian nun iña maragul ing linsañgan.
Relampaguea.	Quiquildap.
Ha caido un rayo en casa de Juan.	Dimpaya ing alti qñg balenang Juan.
Es posible que esto termine en huracan.	Marajil muli iti qñg baguiu.
Mucho temo á los truenos.	Tatacut cung tutu qñg duldul.
El viento arrecia.	Sisican ing añgin.
Entre V. en el zaguan de esta casa.	Lunñgubcapu lalam niting bale.

Ya asoman las estrellas	Laltono ding batuin
Cuando el sol se ponga vuelve tú.	Pañalbug ning aldo mibalica.
Hace luna.	Sasalaya ing bulan.
Anochece ya.	Sisilimna.
Ya amanese.	Sasalana.
Mira á ver si llueve.	Lauanmu nun muran.
Muy de mañana ¿sabes?	Maranun á maranun ¿balumo?

De la hora.

¿Que hora es?	¿Nanunang horas?
¿Que hora será?	¿Nanucayang horas?
¿Sabe V. que hora és?	Baluyu nun nanunapung horas?
Es la una.	A la unaná.
Son las cuatro.	A las cuatruná.
Son cerca de las seis.	Malapitnang á las seis.
Las siete pasadas.	Ibatna qñg á las siete.
¿Dieron las tres?	¿Tinigtigna qñg á las tres.
Me parece que no.	Qñg uculcu alipa.
¿Hay reloj en casa?	¿Atin relos carin bale?
A las doce me he de bañar.	A las doce mandilucu.
Despiértame á media noche.	Guisiñganmucu pañga-capitañgan beñgi.
Por si ó por no voy á ver que hora és.	Magpasumala lauancu nun nanunang horas.
Es tarde ya.	Taulina, ó beñgina.

No puede ser, por que el sol aun está muy alto.	E sucat mallari uling matasyapa ing aldo.
No te olvides de mi encargo.	Emu cacalinguan ing bilincu.
¿En qué mes estamos?	¿Insanung bulan ing lalacarantamu ó bibilangan.
Junio.	Ing bulan á Junio.
¿Cuántos meses hace que no te confiesas?	¿Pilanang bulan á eca cucumpisal?
¿Cuántos dias hace que estás en casa?	Pilanang aldo quetica bale.
Ocho años; un mes y seis dias.	Ualunang banua, pepabulan at anam á aldo.

Del comer y beber.

Tengo hambre, tengo apetito.	Danupancu.
¿Tienes ganas de comer?	¿Maibugcang mangan?
Me muero de hambre.	Mamamatecung danup.
Come V. algo.	Mangancapu ditmuman.
Quédate á comer aqui.	Quetinaca mangan.
¿Qué quieres comer?	¿Nanung burimung canan?
Cualquiera cosa.	Insanuman.
Es muy temprano y no tengo gana.	Maranun á tutu at ecupa maibug.

Vamos á comer.	Mañgantamu ó tana mañgan.
Yo ya comí.	Meñganacu.
Poner la comida.	Yapagyung canan.
¿Está lista la comida?	¿Macapagna ó macaapagna ing canan?
La comida está en la mesa.	Ing canan tiu macapag qñg dulang.
Siéntate aquí.	Lucluca queni.
V. á mi derecha.	Quenicapu uanancu.
Sirve al señor.	Sumuyuca qñg guinu.
¿Qué es eso? concluye con todo, que es bien poco.	¿Nanu yan? guisananmung sabla uling ditacyamu.
Esta comida es salada.	Malat iting canan.
Tengo sed.	Maucu.
Dame agua y vino.	Dinan mucung alac at danum.
Sirve vino y anda vivo	Dinan mucung alac at malagauaca.
Basta ya. Estoy harto.	Mayapna. Mabsinacu.
Coma V. de lo gordo que es mas sabroso.	Mañgancasapu qñg mataba uling yang lalung mañaman.
Deme V. de lo magro.	Dinanmucusapu qñg ayat.
¿Quieres pan ó morisqueta?	¿Bisacang tinape ó nasi?
Comeré pollo asado etc.	Mañgancung ningnang á sisi
La comida está sabrosa.	Mañaman ing canan.
Está sosa ó desabrida.	Matabang ing canan.
Beba V. un poco nada mas.	Minumcayupung ditacmu.

Un vaso de agua.	Metung á vasung danum.
Trae un plato limpio.	Magdalacang metung á pinggan á malinis.
Limpia esa cuchara.	Linisanme yang sanduc.
Apenas comes.	Baguiaca mamañgan.
Un poco mas.	Ditacpá.
Un pedazo todavia.	Capirasupá.
Un bocado aun.	Casubuanpá.
Que me hagan thé.	Palagamucung cha.
Este thé no tiene azucar.	Alang azucar ing cha.
Endúlzalo mas.	Mayumuanmupa.

Del dormir y despertarse.

—

Vamos á dormir.	Umetang matudtud.
Durmamos ya.	Matudtudtana.
Vete á dormir.	Matudtudca.
No tengo sueño.	Ecu mitutundu.
¿Has soñado acaso?	¿Meninapca uari?
¿A qué hora se va V. á acostar?	¿Nanupung horas magqueraca?
Despierta ya, dormilon.	Miguisingnaca, paltudturan.
Despertaos todos.	Miguisingnacoñgan.
Despierta á Juan.	Guisiñganme y Juan.
Levántate al momento.	Tumalicang agad ó ticdocang agad.
Tu cara está demostrando que acabas de despertarte.	Lupang caguisingguisingmupamu.

Ya estoy despierto Sr.	Macaguisingnacupu.
¿Ha despertado tu amo?	¿Macaguisingne ing guinumo?
Está durmiendo todavia.	Matudtudyapá.
Espérese V. un poco.	Manayacopung ditac ó saguli:
No, porque yo tambien me estoy cayendo de sueño.	Ali, uling acuman mitutunducu.
A dormir todo el mundo	Matudtudnonḡan.

Del servir

—

Busca un criado.	Manintuncang metung á ipus.
Hay uno abajo que quiere entrar á servir á V.	Atinpung metung queni sulip á bisang lunḡub paipus quecopu.
Si sabe servir que suba.	Nun biasayang manḡinu manicya.
¿De donde eres?	¿Nuca tau?
Soy de Ilocos.	Taucu Ilocu.
¿Cuantos años tienes?	¿Pilanacang banua edad?
Nunca he servido ó no he servido.	Capilanman ecupa mequipanḡinu.
Quédate en casa ya.	Malacuanaca queti bale
Te daré si te conviene dos pesos al mes y sino busca otro amo.	Upandacang tiduang pesus nun burimu, at nun ali manintunacang aliuang panḡinuanmu.

Está mal acostumbrado.	Melumoyang maroc.
Busca un remuda ahora mismo.	Manintuncang calilimu ñgenimurin.
Saca agua del pozo y ponla en el baño.	Saclucang danun qñg talaga at ibilimu qñg pandiluan.
Gangochea ó refriega la sala.	Cuscusanme ing salas.
Abre esa puerta.	Busnianme yang pasbul.
Cierra la ventana.	Icabatme ing auang.
Si viene alguno, di que no estoy en casa.	Nun atin datang á tau sabianmu alacu queti bale.
Al cochero que enganche.	Pabilime ing carruage qñg cochero.
¿Sabes guiar ó manejar los caballos?	Balumong manejuan ding cabayo?
¿Donde has servido?	¿Nuca meguipañginu?
He servido en casa de.	Mequipañginucu qñg balenang...
¿Y tú, quien eres?	¿At ninu ica?
Soy cocinero.	Cosinerucu.
¿Sabes cocinar bien?	¿Biasacang mañgusinang mayap?
Pruébeme V. antes.	Subucanmucupapu.
Cocina tu hoy.	Mañgusinaca ñgeni.
Te advierto que soy muy delicado en el comer.	Paunacu queca qñg tutucung maselan qñg pamañgan.
El que rompa cualquier cosa debe tener entendido que pagará el doble.	Ing macabalbal qñg nanuman mamayadyang doble.

Del vestir.

Señor V. me dijo que le dispertase temprano.	Penabilinmupu cacu qñg guisiñgandacang maranun.
¿Y son las seis ya?	¿Atina uaring á las seis?
¿Quiere V. que saque ropa limpia?	¿Bisacapung isadiaracang imalan á malinis?
No: tráeme antes una sábana que voy á bañarme.	Ali: pagdalamucupang metung á ulas uling mandilucupamu.
Tráeme ropa limpia.	Pagdalamucung imalan á malinis.
¿Conoces tu algun barbero bueno?	Atin aquiquilalamung barberung mayap.
Conozco uno señor.	Atinpung aquiquilalacung metung.
Pues ves á buscar uno y que traiga buenas navajas.	Nun macanian mauscang metung at magdalayang mayap á labasas.
¿Sabes afeitar bien?	¿Biasacang manurud mayap?
Si, señor, yo soy el mejor barbero de esta calle.	Uapu, acu ing lalung mayap á barbero queting barrio.
Pues aféitame con mucho cuidado, porque tengo el cutis muy delicado.	Nun macanian ururanmucu qñg maragul á caiñgatan uling maimpiscu balat.
¿Lastimo á V.?	¿Panasaquitandacapo?

No, así está.	Alimucu, macanian iparatimu.
Córtame el pelo.	Gupitanmucu buac.
¿Lo quiere V. muy corto?	¿Burimupung pacatactaco?
No, un poco largo para poderme sacar raya.	Ali, macabang ditac bacung ayayapis
¿Cuánto te pago ó cuanto es?	¿Magcanung ibayadcu queca?
Usted cuidado, queda á discrecion de V.	Ícanapung bala, quetang burianmupu.
¿Cuánto quieres por mes, afeitándome un dia si y otro no?	Magcanung burimung bulanan, ururanmucu balang caduang aldo?
Pues ven desde mañana.	Eata mameca queti ibat bucas.
Pon agua aqui.	Mibilicang danum queni.
Saca camisa, pantalon y una tohalla.	Cumacang baru, salaual at metung á panamulis.
Dame el sombrero.	Ibieme cacu ing cupia.
Aquí están los zapatos, señor.	Orenipu ding sapin.
Trae una sábana y hazme gogo.	Magdalacang metung á ulas at guguan mucu.
Señor, el agua está puesta en el baño.	Tanapu qñg pandiluan ing danum.
Cuidar la casa.	Iñgatanme ing bale.
Aprende á vestirme y á tener mucho cuidado con la ropa.	Pagaralanmu ing pamapaimalanmu cacu at pacaiñgatanmu ing imalan.

Pásame un cepillo.	Escobanmucu.
Quita el polvo de los zapatos.	Ilacomo alicabuc deang sapin.

Del viaje por mar y tierra.

—

¿Vamos mejor por el rio, por el mar ó por tierra?	Manilugtamu, magdagat ó maglacadcaya.
Por tierra, está malo el camino: por el mar, se puede ir; pero es mejor por el rio.	Nun maglacad, marocya ing dalan; nun magdagat mallari, dapot lalung mayap ing manilug.
Oye, banquero, ven aquí.	Oy, banquero, mecaqueni.
¿Cuanto quieres por llevarme á...?	¿Magcanung burimu yatadmucu carin?
Cuatro pesos con tres remos.	Apat á pesus maquiatlung gaud.
¿Quieres dos?	¿Bisacang adua?
Pues andando y cuidado con volcar.	Nun macanian sumulungnaca at miiñgatcang matiab.
Siéntese V. en el medio y no se mueva.	Luclucapu libutad at eca magalo.
Vivo, vivo, que es tarde y hace mucho calor.	Malagua, malagua, mapaline ing aldo.
¿Falta mucho que andar aun?...	¿Marayupa?
No, señor; estamos cerca ya.	Alinapu, malapitna.

¿A qué hora llegaremos?	¿Nanung horas datangtamu?
Tarde, porque la corriente esta contraria.	Lumiuagtamu, uling susubata qñg agus.
Pon la vela á la bolina.	Pagananme ing layag.
Piloto ten cuidado que vamos mal.	Mingatca piloto, marauacta pangabili.
¿Cuánto hay de aquí al pueblo?	¿Nuanti ibat queti angga qñg balayan?
Tres horas, señor.	Atlupung horas.
Búscame un caballo y un buen guia.	Panintunmucung metung á cabayu at metung á guia.
¿Cuánto debo Capitan?	¿Magcanung utangcu Capitan?
Señor, aqui está la cuenta.	Oinipu ing pitandanan.
¡Caro está, diablo!	¡Diablo malya!
Está ajustado á arancel.	Macatudpu qñg arancel.
Manda buscar casa barata.	Papanintunmucung murang bale.
¿Va, V. á vivirla mucho tiempo?	¿Panucnangananyepung mabang panaun?
Ocho dias, porque luego seguiré á.	Ualumung aldo anti quing malausca qñg
Que busquen tambien zacate, gallinas, huevos, leche, etc.	Manintunoman dicut, gaindung manuc, ebun, gatas, etc.

Administracion espiritual.

Buenos dias tengais todos.	Mayap á aldo ning Diospu caring sabla.
¿Cómo estais?	¿Macananucopu?
¿Dónde está el Capitan Pedro, el cabeza Juan?	¿Nuya carin ing Capitan Pedro, ing cabezang Juan?
Están enfermos.	Salunanla.
¿Y los otros tres que no están aquí.	At ding atlung alalu queti.
No sé señor.	Tabalupu.
Capitan: he observado que tú y algunos principales no cumplis con la Iglesia.	Capitan: aumasdancu qñg ica at pilan á mañgapia eco tutupad qñg panaun.
Estamos muy ocupados, señor, con la cobranza.	Mañgabalaquepu qñg pamaingil·
No hay ocupaciones que valgan en tratándose de Dios y de la Santa Iglesia.	Alang cabalanan tungcul qñg Dios at qñg Santa Iglesia.
Todo podeis hacerlo, si sois buenos cristianos.	Ing sabla arapatyu, nun mayapcong biniñagan.
Haremos lo que nos ordenais.	Tuparanmipu ing yuyutusmu.
Publica un bandillo para que iluminen mañana las casas.	Papañausmu qñg ding bale maglumina-riula ó mililasang sulugui.

Cuantos dias.	Pilan aldo.
Quiero que la fiesta del Patrono se haga con toda solemnidad.	Buricu, qñg ing fiesta ning Patulunan, marapatsa qñg lubus á casusian.
¿Cuántos años tienes?	¿Pilanacang banua?
Treinta.	Atlung pulu.
¿Y cuanto tiempo hace que no te confiesas?	¿At pilanang banuang eca cucumpisal?
Hace mucho tiempo: hace poco tiempo.	Mabanang panaun: ditpang panaun.
¿Cuantos hay para confesar?	¿Pilanla ding magcumpisal?
Publicad estas proclamas despues de misa mayor.	Ipañausmu iting proclamas caibat ning misa mayor.
Publicad que mañana, empieza la novena del Rosario.	Ipañausmu qñg bucas magmula ing pamagsiam ning Rosario.
Padre hay dos que quieren hablarte.	Padre atinpung adua cataung bisang maquisabi queca.
Piden confesion para el barrio de...	Mamauadlang confesion qñg barrio ning.
Que hallá voy.	Tinacu.
¿Qué quieren?	¿Nanung burira?
Entierro para esta tarde con ciriales de plata.	Atin entierro potang gatpanapun maqui-ciriales á pilac.
Manda tocar á misa.	Ipatigtigmu ing misa.
Encender las luces.	Salainganlang sulu.
Quieren bautismo.	Bisalang pabiñag.
Díselo al coadjutor, porque yo estoy enfermo.	Sabianmu qñg tininticura, anti qñg manasaquitcu.

¿Estás casado tú?	¿Talasauaca?
No señor.	Alicupu.
¿No sabes tú, que el estar amancebado es grave pecado?	¿Emu balu qñg ing mañgalugud maragul á casalanan?
Mañana id al convento á casaros, á bautizaros, á confesaros.	Bucas umeco qñg Cunvintu bacong micasal, bacong mabiñag ó bacong magcumpisal.
Padre vengo por un escapulario de la Virgen.	Padre nun iña mirascupu queti ingguil qñg metung á calmin ning Virgen.
Vengo á que tu me aconsejes.	Mirascu queti bamucung ausucansana.
¿Qué te sucede?	¿Nanung millari queca?
Vengo á pedirte una limosna.	Magpalimuscu queca.
Vengo á decirte que el hombre que me hizo preñada quiere casarse con otra.	Pasiualacupu queca qñg ing lalaquing sinira cacu, bisayang maquiasaua qñg aliua
¿Te dió á ti palabra de casamiento?	¿Meñgacuya quecang pañgasauanaca?
Has pecado mortalmente en consentir antes de casarte.	Micasalacang maragul uling pepaintulutmu bayuca micasal.
Padre, haz lo que puedas.	Padre, daptanmupu ing aguiumu.
¿Cómo se llama él?	¿Nanuya laguiu?
¿De que barrio?	¿Nuya barrio?
¿De que cabecería?	¿Ninung cabesana?
¿Qué oficio tiene?	¿Nanung panintunang bie?

No ofendas á Dios con tu mala vida y mira lo que haces.	Eme picasalanan ing Dios qñg marauacmung bie bie at lauanmung daraptanmu.
Tu no oyes misa, ni te confiesas, ni comulgas y Dios condena al que como tu es un mal cristiano.	Ica eca sisimba, eca cucumpisal, eca maquinabang, at ing Dios parusane ing marauac á biniñagan
Piensa que has de morir y que entonces tendrás que dar cuenta á Dios de tus pecados.	Uculanmu qñg mateca at canitang panaun ipagsulitmu qñg Dios ing casalananmu.

De asuntos judiciales.

¿Qué traes?	¿Nanung daralamu?
Vengo, señor, á formular una queja.	Dururupcupung mandalum.
¿Sobre qué?	¿Ingguil qñg nanu?
Sobre unas tierras que me han usurpado, sobre robo, sobre violencias, etc.	Ingguilpu qñg labuadcung lecoracanacu, ingguil qñg capanacauanan, ingguilnaman qñg casusian.
Habla, esplicate.	Mañabica, saleseanmu.
Estoy herido.	Sugatancu.
¿Por qué le has herido? ¿no sabes que hay justicia si él te infirió una ofensa?	Baquet sinugatmuya? ¿emu balung maquijusticia nun diptananacang agravio?
¿Juras por Dios y por los Santos Evange-	Susumpaca qñg laguin ning Dios at ca-

lios decir verdad en todo lo que te se preguntare para ilustrar á la justicia?	ring Santos Evangelios sumabing catututuan qñg sablang macutang queca banang asalese ning Justicia?
Págale porque sino vas á ir á la cárcel.	Mamayadca quea, nun ali masuculca.
Pido un plazo para buscar el dinero.	Mamauadcung catipanan bacung macatipun salapi.
¿Te conformas tu con veinte dias?	¿Burímung aduang pulung aldo.
No señor, porque tiene medios de pagar dentro de tres dias.	Alicupu, anti qñg atinyang sucat acapamayad qñg lub ning atlung aldo.
¿Cómo te llamas?	¿Nanuca laguiu?
¿Qué hacias cuando te pusieron preso?	¿Nanung depatanmu iñang sinuculdaca?
¿Porqué lo mataste?	¿Baquet patemuya?
Di la verdad, porque sino te voy á mandar azotar.	Igcasmu ing tutu nun ali pabatbatdaca.
Señor: pongo á Dios por testigo de que es verdad todo cuanto digo.	Señor: sasacsianquepu ing Dios qñg catutuanya ing anggang sinabicu.
Darle veinticinco palos, Capitan, y despues á la cárcel con él.	Pabatbatmeng aduang pulu,t, lima, Capitan, at saca pasuculmuya.
Capitan, es V. muy moroso en el cumplimiento de sus debe-	Capitan, matamadcong tutu qñg pamanupad qñg catungculanmu

res y le voy á imponer á V. una multa.	at papagmultandaca.
Voy á meterlo á V. en la cárcel.	Ipasuculdaca.
No se cobra un cuarto del Real haber, ni de fallas.	Cualtaman alang masisingil qñg buis, caring fallasman.
¿Cuántos polistas salen al trabajo diario?	Pilanlang polistas magobra aldoaldo.
Cuarenta, Señor.	Apatlapung pulu.
¿Y los demás?	¿At ding aliua?
Ando haciendo diligencias y no los puedo encontrar.	Dacal á paralan ing depatancu at alacung acaquit.
Traigame V. preso al instante al teniente 1.° al Juez de sementeras y al cuadrillero.	Paralameng macasucul ing teniente mayor, ing Juez qñg dayat at ing cuadrillero.
¿Qué pide este preso?	¿Nanung yayaduana niting preso?
Pide ropa y suplica se le ponga en libertad.	Mamauadyapung imalan at paquisabinang mibulusnesana.
¿Teneis alguna reclamacion que hacer contra el Alcaide por el trato que se os dá?	¿Atin buriyung ipagreclamo contra qñg Alcaide inguil qñg canan á babiena quecayu?
No tenemos, señor, ninguna.	Alapu nanuman.
¿Teneis algo que oponer contra esta eleccion?	Atin sucatyung isanggalang caniting eleccion?
No señor.	Alapu.

Juramento de Gobernadorcillos.

En el nombre de Dios, Juran VV. por Dios y por los Santos Evangelios de cumplir fiel y legalmente las obligaciones del destino de Gobernadorcillo, que el Gobierno Superior de estas Islas se ha dignado conferirles, asi como las leyes y demas superiores disposiciones vigentes; coadyuvar á la pronta recaudacion de los intereses del Fisco y trabajar gratuitamente en los asuntos de la Hacienda y de los pobres de solemnidad?

Susumpaco qñg laguiu ning Dios at ning Santo Evangelio qñg tuparanyung miamasamas ing tungcul ning panga-Capitan á pigcalubna quecayu ning Superior Gobierno niting Capuluan, at aliuapang utus ning pecapun; antinaman carin sumaup qñg malagauang pamaningil qñg bienes ning Fisco, at magobrang alang bayad qñg macariquil qñg Hacienda,t, caring tutung calulu.

De asuntos administrativos ó de Hacienda pública.

—

La recaudacion de su pueblo de V. està atravesada.	Ing pamanningil qñg buis ning balayanmu tutung macatauli.
Señor, el tiempo está malo, porque se perdió la cosecha.	Marauacpu ing panaun, uling mesiraya ing pupul.
La gente está pobre y como no pueden pagar se esconden.	Pacacalululapu ding tau at anti qñg alalang pamayad mañalicutla.
Pues, se buscan, Capitan, sin descanso porque el Real haber no puede dejar de pagarse.	Papanintunmula. Capitan, alang tucnang anti qñg ing Real haber é mallaring é masingil.
Déme V. un plazo de tres meses.	Palugalanmucupung atlung bulan.
No puedo, porque no tengo facultades para ello.	Emallari, uling alacung upaya canita.
Señor, haz lo que quieras.	Daptanmupung burimu.
Traiga V. el finiquito dentro de tres dias, pues de otro modo tendré que pedir contra V. una multa.	Dalamu queti ing finiquito lub ning atlung aldo, at nun ali papagmultan daca.
Mandeme V. presos	Pabalmo canacu ma-

esos cabezas deudores.	casucul ding cabezang maquiutang.
Es preciso cobrar pronto los diezmos prediales.	Caministilan singilan agad ding diezmos prediales.
¿Cuántos tributos debes?	¿Magcanung utangmung buis?
Ocho señor, de naturales y diez de mestizos	Ualulapu caring naturales, at apulu caring mestizos.
No encuentro á los tributantes.	Ecu macaquit caring tributantes.
En la cárcel los encontrarás.	Aquitmo qñg suculan.
Traigo el finiquito pero no completo.	Daralacu ing finiquito dapot é ganap.
No admito depósitos.	Ecu macatanggap depositos.
¿Y lo que falta de sanctorum y chinos?	¿At ing caculangañmu qñg sanctorum at inchic?
Dentro de dos dias lo traeré.	Lub ning aduang aldo dalacuya.
Es preciso activar la cobranza.	Caministilan sipitan ing pamanningil.
¿Qué quieres?	¿Nanung burimu?
Vengo por una patente de primera para alcoholes.	Cacuacusapung metung á patente magtindang alac
En tu estanco no hay ni primera batida, ni papel sellado.	Qñg quecang estanco alang 1.ª batida, papelman á maquisello
Señor, nadie lo compra aqui.	Alan sasali queni.
Pues el resguardo se	Ding guarda daralum-

queja y si no tienes surtido, se anunciará la vacante de tu estanco.	la, at nun alacang tabacu ipabalucung vacante ing quecang estanco.
¿Cuántas arrobas?	¿Pilan arrobas?
¿Cuántos billetes?	¿Pilan billete?
¿Por qué no los has vendido?	¿Baquit emo pisali?
Tengo dicho que todos han de estar aqui á las seis para la sacada	Penabilincuna, tilunẽgan queti á las seis, qñg pamañacada.
Señor, deme V. cien pesos mas de tabaco al fiado.	Pautanẽganmucupung dinalan á pesos á tabacu.
Preséntame buena garantía	Patalacadcang mayap á fiador.
El cabeza Pedro.	Ing cabezang Pedro.
No basta,	Epa macaguiu.
A cobrar el tanto por ciento.	Cumang por ciento.
¿Quién falta?	¿Ninung culang?
¿Donde está?	¿Nuya carin?
Porqué no pagais vuestro cargo.	Baquet eco mamayad qñg utangyu.
Os concedo el plazo de un mes.	Paintulut quecong pabulan.
Señor, este recibo es dinero de seis tributos entregados al Padre Cura.	Itipung recibo, salapiyang anam cabuisan á miabie qñg apung Cura.
El cargo debe entregarse siempre en la administracion y los Gobernadorcillos sois los primeros res-	Ing utang sucatyang miabe capilanman qñg administracion at icong Capitanes ding mumunang ma-

ponsables.	ngatuliran mamayad.
Señor, ya no me caben en el tribunal los tributantes presos.	Enopu mipaguiu qng tribunal ding tributanteng pacasucul.
A embargar á los cabezas	Embarguanmo ding cabeza.
No tienen bienes señor	Alalapung bandi.
Pues proceda V. contra los fiadores.	Embarguanmu ing bandi ding fiadores.
Hágame V. el favor de una lista de los nombres de estos.	Dienanmucusapung lista qng laguiura deti.
Ya se la mandaré á V. pues hay que pedirla á la Alcaldia.	Iparalacupu quecaanti qng yaduancuya qng Alcaldia.
Caso de que los fiadores no tenga tampoco bienes, procederá V. contra la principalía.	Nun uari ding fiadores alalanamang bandi, embarguanmo ding mangapia.
Señor, seria bueno me diese V. una órden para enseñarla á los principales.	Mayapasanapu nun dinanmucung órden, baqueng ipaquit caring mangapia.

Diálogos generales ó preguntas.

¿Cómo llamais vosotros á este animal, á esta planta etc.	¿Nanung palaguiuyu caniting animal, caniting tanaman?
¿Quieres venderme esto?	¿Burimung pisali canacu iti?

Puedes tu tenerme en tu casa los dias que yo voy á estar aqui? Te pagaré bien.	¿Apatucnangãnmucu queti balemu eabang aldo á manucnangãncu queti? Mamayadcung mayap.
Búscame caracoles buenos, animales como este, piedras de este color, que te las pagaré á buen precio.	Panintunmucung sûsung mayap, animal a anti iti, batung macanian á cule, uling bayaranco quecang mayap.
¿Para qué quieres eso?	¿Baquet burimu yan?
Señor, esto se llama entre nosotros bagon y se compone de camarones chiquitos.	Itipu palaguiuanming bagnc, parolang mañgalating inasinan.
¿Conoces tu esa familia?	¿Aquiquilalamo deang tauo?
¿Quien es esa muchacha?	¿Ninung babai yan?
Dile que no tenga miedo y que se siente.	Igcas mung eya tatacut at luclucya.
¿Sabes cantar, tocar el arpa?	¿Biasacang dalit, at tigtig arpa?
Eres muy bonita.	Malagucang tutu.
Mañana quiero subir al monte, ¿se puede subir?	Bucas bisacung sumuba qñg bunduc, ¿misubaco?
¿Puedes tu venir conmigo.	Macatuquica canacu?
Dile al Padre Cura que hay aqui un español que desea saludarle.	Sabianmu qñg apung Cura, qñg atin metung á castilang bisang maquiquit quea

¿Hay tulisanes por estos pueblos?	Atin tulisan careting balean?
No importa nada, traigo buenos compañeros en el bolsillo.	Ebala atincung mayap á cayabe qñg bulsacu.
¿A donde llega ó conduce este rio?	¿Nuya angga miras ing ilug á iti?
Pica ese pájaro? muerde ese animal.	Manuctucya yang ayup, mangetya yang animal.
Vengo á establecerme aqui.	Manucnangancu queti.
¿Que es bueno para un dolor que tengo aqui?	¿Nanung mayap qñg metung á saquit á panamdamancu queni.
Tengo calentura y quisiera que tu me curaras, y sino será mejor que llames á un mediquillo.	Lalagnatcu at buricusang uluanmucu, ó nun alicaya yausmucung metung á mediquillo.
¿Cuanto quieres por ese caballo?	¿Magcanung burimu caniang cabayu?
Es muy caro.	Tutuyang mal.
Es muy barato.	Tutuyang mura.
Te doy treinta pesos si quieres.	Dinandacang atlung pulung pesus nun burimu.
Búscame otro igual y lo compraré.	Ipanintunmucung metung anti iti at saliuanquenaman.
¿Que vendes tú?	¿Nanung pisasalimu?
¿Y que es esto?	¿At nanu iti?
Yo tambien vendo telas, alhajas y juguetes.	Misasalicunamang imalan, alajas at pialungan.

¿Quieres comprarlo?	¿Burimung saliuan?
Llévame á casa de.	Dalamucu balenang.
Háblale tú, que yo cuidado contigo.	Sabiananme at acunamang bala queca.
Búscame una buena costurera y si es posible, que sea jóven y bonita.	Panintunmucung metung á mayap á manai. at nun mallari anacyasa ,t, malagu.
¿Sabes tu coser?	¿Biasacang manai?
¿Cuanto llevas por dia?	Magcanung burimung aldauan?
¿Sabes lavar?	¿Biasacang mamipi?
Un real diario es mucho?	Sicapat patingapun dacalua.
Me vas á hacer camisas, calzones etc.	Igauamucung baru, salaual, etc.
Las camisas bien almidonadas.	Ing baru masanting á panga-almirul.
Además marcarás estos pañuelos.	Maca-aliuapa caniti; panandananmo deting pañu.
¿Eres tu buena partera?	¿Mayapcang ilut?
Si sabes cuidar y ayudar bien á la señorita te daré un peso diario y diez y seis por el parto.	Nun biasacang sumese at sumaup mayap qñg señora, dinandacang mamesus ing aldo at labing anam á pesus qñg pamapanganac.
¿Estás conforme?	¿Pamayapan mu?
¿Si? pues baila el zapatiado y canta el cundiman.	¿Ayapiananmu? nun macanian teracang sapatiadu at idalitme ing cundiman.
Le tengo por padre.	Peca-ibpacuya.

Debo á mi padre el mas profundo respeto.	Catungculancu cang ibpacu ing masapsap á cagalañgan.
El padre nacido y criado cristianamente, procrea ó engendra buenos hijos.	Ing ibpang peñganac at miusuc qñg masampat á pañga-cristiano, mamalipiyanamang mayap á anac.
Dichosos son los que tienen buenos padres.	Macalmalang tutu ding maqui ibpang mayap.
Si tu no puedes amonestar á tu hijo ¿quien lo amonestará?	Nun ica eme aralan ing anacmu ¿ninung maral quea?
Estudia diligentemente, no te pese algun dia tu negligencia.	Magcapilitcang magaral ban emu sisian bucas macadua ing catamaran mu.
Mándales que estudien el idioma castellano.	Papagaralan mula qñg amanung castila.
El muchacho que riña á su decurion será castigado con cincuenta azotes.	Ing anac á maquipagcal qñg queang decurion, magdusayang limang pulung batbat.
Señal de lágrimas tienen tus ojos.	Atin bacas lua ding matamu.
Señal de enojo muestran sus ojos.	Papaquitlang mua ding matana.
Dios dió poder á los sacerdotes para borrar los pecados y	Dininanong upaya ning Dios ding Sacerdotes barang

para otras muchas cosas.	apaui ing casalanan at aliuapang bague.
Se presume de entendido.	Magbibiasaya.
Se convirtió en atolladero la tierra que antes era fuerte.	Meguing balaun ó meguing burac ing gabun á quetang minuna masiasya.
El cielo es nuestra verdadera pátria.	Ing banua yang tututang balayan.
No recibas dádivas, porque ciegan los ojos del prudente.	Eca tatanggap panirug, uling macabulag caring mata ning maganaca.
¿Que cosa mas dulce que la miel y mas fuerte que el Leon?	¿Tinpacayang lalung mayumu qñg pulut, at lalung masican qñg Leon?
No me traigas de hoy á mañana con enredos.	Emucu pibucasbucas.
Dejame vivir; no me mates.	Paburianmucung mie, emucusa patean.
Cristo Nuestro Señor dió vida á Lazaro.	Y Cristong Guinutamu pepasublianeng mebie y Lázaro.
Algun dia, esto es el del juicio resucitarán todos los hombres.	Qñg aldo á pamanucum, sublilang mie ding sablang tau.
La gente baja ó vil será conocida por sus hechos.	Ing taung mura.t, alang cabaldugan maquilalaya qñg dapatna.
Los hechos que no son buenos desdoran la	Ing é mayap á dapat, macamusing qñg

nobleza del que los hace.	quecapian ning dara-pat queta.
Porque son propiedades de la gente baja ó vil.	Pablasang ugalira ding taung mura.
Andas ayudando á los que no tienen justicia	Cacampica caring alang catuliran.
No defiendes al que no tiene justicia.	Eme cacampian ing alang catuliran.
Defiendes á los picaros y hechas de ti á los hombres buenos.	Panlualumo ding tampalasan at yuacsimo ding taung mañgayap.
Ten cuidado del perro no sea que te muerda.	Miñgatca qñg asu amagcang aqueatnaca.
Mal árbol és el que no dá fruta.	Ing marauac á dutung yañg é mamuñga.
Parece que eres un leño seco y sin rastro de virtud.	Dutungca uaring malañgit, alacang bacas á cabanalan.
Se estiende el aceite cuando se derrama.	Micacalat ing laru nun mibulus.
Se cunde el arroz cociéndolo.	Daracal ing abias nun itundaya.
Vá bazucando el agua dentro del cántaro.	Cacasug ing danun qñg lub ning bañga.
Los beneficios de Dios para con nosotros son inumerables.	Epabilang ing calam ning Dios quecatamu.
No te rasques delante de los mayores.	Eca mañgamus ó gagamus qñg arapan ding macatua.

No arañes como gato.	Eca mañgamus anting pusâ.
Mejor es la amargura del estudio mientras niño, y no el acibar iremediable de la ignorancia en la vejéz.	Mayapa ing capaitan ning pamagaral anggang anacapa, emu ing pait á é miulu ning cayalan beluan qñg quetuan.
Es razonable que los cansados descansen.	Carampatan qñg ding mapagal painauala.
No hay cosa mas fuerte que la necesidad.	Alanang bague lacuas masicanan qñg cayalan.
La felicidad esta en la escasez y no en la abundancia	Ing canauan atiu qñg cayalan alayu qñg casauan.
Si tu amigo es de miel, no comas todo.	Nun pulutya ing cacaluguranmu, é mesa guisanan canan.
Te haces de nuevas diciendo que no lo sabes.	Magcanuaricang emu balu.
Estas lleno de impedimentos.	Dacalcang tutu sangcan.
Eres ciertamente necio sino escarmientas.	Maustacang mamulang nun ecapa dala.
Cualquiera cosa que veas ú oigas, buscarás la causa ó el motivo.	Nanumang aquitmu ó damdaman agadmung panintunan ing sangcan.
El que esta acostumbrado al riesgo, arremete y abalanza al peligro.	Ing melumo qñg catagcuan, dalusuñgane,t, salubuñgan ing pañganib.
Si podré participar con-	Nun mallaring dama-

tigo de lo que estas padeciendo.	yandaca qñg panamdamanmu.
Sintamos con Jesus lo que padeció.	Damayanta cang Jesus ing piacuna.
Es comun costumbre del demonio alabarse	Caugaliana ning demonio mipuri.
Se volvió á su antigua costumbre.	Sibliana ing sadianang ugali.
¿Quién es aquel que te engañó?	¿Ninu itang memilait queca?
La sierpe me engañó y comí.	Pilaitnacu ning ubiñgan at menñgancu.
El demonio es el verdadero Rey de toda mala obra.	Ing demonio yang tututung Arina ning sablang marauac á dapat.
Todos los que le siguen son sus vasallos.	Ding sablang tutuqui quea alipanala.
Su reino es el infierno.	Ing cayariana ing infierno.
Y el que se esmera en las malas obras, se hace merecedor de la mas terrible y eterna pena del infierno.	At ing magasal marauac mañgatuliranya qñg lalung capapañgilabut at alan anggang lasa qñg infierno.
El humilde es molestado, perseguido, afligido y acosado por los soberbios.	Ing mababa lub susuquilquilande, pasaquitan, pagulanan, at palumpunñgan ding mañgatas á lub.
La sabiduria ennoblece é ilumina el entendimiento al que la estudia bien.	Ing cabiasnan macapacamal, mañga macapasala qñg isip ning magaral mayap.

Cada dia te vas aventajando á los que estudian contigo.	Balang aldo lalaluanmo cabiasnan ding calupamung magaral
No andes remedando.	Eca maquiquiapus.
Eres remedador.	Palpaquiapusca.
Eres muy apresurado en palabras y obras, mucho mas si estas exasparado.	Bugasucang tutu qñg pamangamanu, qñg dapat, lalu.t, laluna nun mimumuaca.
Tu mal natural es la causa de tus violencias, que te hace intratable.	Ing̃ marauacmung ugali, icapasarina, eraca apaquisabian.
Todo el dia andas de acá para allá.	Patitingapuncang libutlibut.
Ando buscando lo necesario para mi sustento.	Libutlibutcung manintun qñg pagcabiecu.
¿Cual será el verdadero respeto?.	¿Insanucaya ing catutuan á galang?
Respeto fingido.	Galang á canouari.
Respeto de esclavo.	Galang á alipan.
Respeto de hijo.	Galang á pengañac.
El verdadero respeto reside en el corazon y en el entendimiento.	Ing catutuan á galang tiu qñg pusu,t, caisipan.
Y se conoce en el saber en las palabras, y en el modo ó proceder.	At maquilalaya qñg cabiasnan, qñg pamangamanu at qñg dapat dapat.
Quien aprovecha el respeto, es aquel que le dá y no el que lo recibe.	Ing maquinabang qñg galang, itang babie quea at aliua itang tatangap quea.

El respeto se debe dar á todos sin distincion.	Ing cagalangan, sucat ibie caring sabla alang pili.
Si fueras bueno ninguno diría que eres malo.	Nun mayapca alang sumabing marauaca.
Tu mal modo de hablar enfada á todos.	Yng marauacmung pamangamanu, macapamua caring sabla.
No uses de lo que no es tuyo.	Emu gagamitan ing é queca.
De propósito te atavias mucho.	Magpacalagucang bina.
Atavia tu alma con oraciones.	Pamutianmeng caladuamu qng panalangin.
Cuando he de remunerar el bien que me has hecho.	Capilancu bayaran ing mayap á depatanmu cacu.
El que no sabe retribuir, no espere dádiva.	Ing é biasang munlas, é manayang calam.
La afrenta que recibi de tí, yo la vengaré.	Ing camuran à tinggapcu queca yablascurin.
Vuestro honesto modo de obras, alegra al corazon.	Ing malinis à pamañapatmu macapasaya qng pusu.
No soy yo para hacer semejante brutalidad.	Ecu macarapat qng antiquetang quenimalan.
Aun no le dán, ya alarga el brazo.	Erepa dirinan gagauangnanong gamatna
Carcajadas y mas carcajadas está dando el necio.	Sasagacgacneng sasagacgac ing butang.

Afeas tu alma con muchos pecados.	Nanauañganmeng caladuamu qñg queraclan á casalanan.
Supliré primero por ti, y despues sustituirás por mi.	Alilandaca, at alilanmunacuman:
No digas palabras ociosas.	Eca mañabing mistula.
No menosprecies el trapo, que es de continuo servicio.	Eme paalan alaga ing basan, uling gagamitanmeng parati.
Me entristece y me aflige tanto el corazon el ver nuestra lamentable horfandad particular.	Macapalungcut at macapalumbe parati qñg pusucu, macaquit qñg calunuslunus á pamañgulilatamu.
De todo cuanto ves, andas admirándote.	Balang aquitmu, pagmulalanmu.
Si hubieras partido entre ellos, no se habrian reñido.	Nun mequiraquecasa carela, elasana mipagcamua.
Hazlo despacio para que salga bien.	Manenemung daptan ban lual mayap.
Limpia las lagañas de ese niño.	Linisan ó ilacome muri yang anac.
¿Que modo es eso de quitar las lagañas.	¿Macananung pamanlaco muri?
Estoy inclinado á la labranza. Te presté mi caballo.	Buricu ing maglaulta. Peparamque queca ing cabayucu.
Escogerás las hermosas palabras y obras, y son las que has de estudiar.	Pilinanmu ing manayun á amanu at dapat, yang pagaralanmu.

Y escoge bien hechando las que no son buenas y evitarlas.	At pilinanmung miamasamas at inlaganmu ing é mayap.
Yo adiviné eso.	Inulancu yan.
Ya yo lo adiviné.	Aulancuna.
¿Que interpretacion das á eso?	¿Nanung uculanmu qñg bague yan?
¿Quién podrá interpretar eso?	¿Ninung macaula canian?
Ya se aplacó la llamarada del fuego de su enojo.	Mepauina ing lablab ning api ning muana.
Se arquea y se blandea la rama por tener mucha fruta.	Babayutucya ing sañga. qñg queraclana bunga.
Hace cuantos dias que no cesa el viento.	Pilanang aldo é tutucnang ing angin.
Es eterno los tormentos del infierno.	Alan angga ing saquit ó lasa qñg infierno.
No tiene fin la gloria del cielo.	Alang capupusan ing ligaya banua.
Desenreda ese hilo.	Saleseanmu ing sinulad
Quien podrá, desenmarañar tu cabello.	Ninung macasalese qñg buacmu.
Bien ordenado va la procesion.	Masalese ing lacad ning limbun.
Diferente es lo que digo de lo que tu dices.	Macayaliua ing sasabiancu, qñg sasabianmu.
Distinto es mi lenguaje del tuyo.	Aliua ing amanucu qñg amanumu.
Se transfiguró nuestro Señor Jesucristo en el monte Tabor.	Migbalitcayuya ing Guinutang Jesucristo qñg bunduc tabor.

Es cosa estraña para mi la mudanza de tu costumbre.	Binacung pagmulalan ing pang̃abayu ning ugalimu.
Mudas las buenas costumbres reemplazándolas con las malas.	Inaliuamu ing asalmung mayap, inalilanmu qñg marauac.
No arranques los cabellos à otro, que te arrancarán á ti los tuyos.	Eme gunutan á buac ing aliua, uling gunutandanaman ing queca.
Esta repelando los cabellos asi mismo, ó se está repelando los cabellos.	Gugunatanang buacna
No atropelles á los pobres, quitándoles lo que es suyo.	Emo panicnang̃an ding calulu, qñg pamanlacomu qñg talaga carela.
Es antiguo ó perseverante en el la virtud.	Macapanatiliya qñg cabanalan.
El viento arrasó los árboles y los sembrados.	Ing ang̃in piñagsano ding dutung ampon tanaman.
Antepongo, y estimo mas mi alma que todas las riquezas.	Palaluque ó pacamalan ing caladuacu miguit qñg sablang bandi.
¿Quien te crió desde niño?	¿Ninung sinese queca ibat qñg anaca?

LA CATALANA

DE

MIRALLES.

CALLE DE LA ESCOLTA, N.° 17, Y REAL DE MANILA, N.° 6.

Almacenes de papel, Librería, artículos de escritorio, libros rayados y albums. Juguetes, Perfumería y Ruolz, Escopetas y Cartuchos, Cápsulas de rewolvers, Cananas y Morrales, papel de fumar de varias clases.

Papel para escribir de cuantas clases pueden desearse, sobres, plumas, lápices, tinteros, escribanìas, obleas, reglas, carpetas, libros en blanco y rayados.
Porta-monedas de ante, carteras, navajas y cortaplumas.
Cajas de pinturas y de matemáticas.
Pinceles, pincelitos, brochas etc. etc.

PLUMAS DE ORO

AMERICANAS

con punta de diamante, lapiceros con pluma de oro, todo unido;

PLUMAS DE ACERO

de 30 fabricantes; todas de superior calidad de 4 rs y á 6 rs. caja, Iturzaeta corte español á 6 rs.

GOMA LIQUIDA,

en tarros, á 2 rs. y á 4 rs. tarro; **Pisapapeles** de cristal de varias formas y dibujos de mucho gusto y novedad, los hay para poner retratos.
Carpetas para sobremesa, las hay inglesas, y francesas.
Escritorios muy cómodos para viaje.
Papel pautado y muestras para las escuelas.

DE VIENA.

Varios artículos de mucho gusto y novedad, en tabaqueras, etc.

CON GARANTIA.

PLATA CRISTOFLE.

En cucharas, tenedores, cuchillos, cucharitas cucharones y pinzas.

ALBUMS PARA RETRATOS.

Para 200 retratos, para 100 y para 50, los hay con música y tarjeta americana.
Petacas, para tabacos y cigarrillos.
Cepillos de varias clases.

ALBUMS PARA DIBUJO,

de varios tamaños y calidades.
Estuches de compases, lápices, reglas y cuadradillos, etc. etc.
Portamonedas de varias clases.
Prensas para copiar cartas.
Brochas y depósitos para agua.
Libros copiadores y cartones para dichos.
Papel secante y para copiar.

PAPEL PAJA DE ARROZ LEGÍTIMO, para cigarrillos;

Fábrica de París.

Papel paja de arroz, marca dos mundos.
Regaliz, marca cabra.
Vejetal, marca elefante.
Regaliz, marca vulcano,
Trigo marca vulcano.
Blanco marca escudo.
Blanco, marca sistema métrico.
Blanco, marca Ridaura. Alcoy, paja de ri

Blanco, marca Capdevila.
Color tabaco, marca vulcano.
Color tabaco, marca negritos.
Blanco, marca vulcano.
Pectoral, marca cañon.
Pectoral, marca Raspaill, apropósito para el pecho.
Regaliz, marca megaterio.
Blanco, marca madonna.
Y otra infinidad de clases,

ESCOPETAS Y RIFLES.

Las hay de Lefaucheux, de fuego central, de un cañon y de dos, de mucho gusto y de superior calidad desde ps. 40 una á ps. 150.
Perdigones y balas.
Cartucheras y cananas.
Polvorines y perdigoneras,
Pistones con alambre y sin, para las cápsulas Lefaucheux.
Cartuchos y cápsulas Lefaucheux números 12 y 16, los hay tambien de fuego central.
Cartuchos para revolvers de 7, 9 y 12 milímetros.
Maquinitas para confeccionar los cartuchos á Lefaucheux, pudiendo hacerse hasta 150 en una hora.
Máquinas de cocer, de doble pespunte y bordado; **Belgravia y otros fabricantes.**
Paraguas de seda.
Cuerdas de guitarra
Abanicos de lujo, para Señoritas.
Cortaplumas superiores y ordinarios.

GRAN DEPÓSITO

NAVAJAS DE AFEITAR.

Del gran fabricante Rogerds, y se venden con garantía-
Camisas blancas de hilo y madapolan de superior calidad, mas baratas que en ninguna parte.

ROSARIOS.

Un gran surtido, de mucha novedad.
Medallas y libros de S. José.
Estampas grandes y pequeñas, para regalos,
Estampas, labradas y con flores, para premios.

Via-crucis, ó estaciones, de gran tamaño, á ps. 6 coleccion,

Pipas para tabacos legítima espuma y ambar.

Pipas de espuma y ambar para tabaco picado.

Pipas, de ambar puro.

PIPAS PARA CIGARRILLOS.

Perfumeria de mucho gusto formando frutas, rellenas de aguas de olor, en cestitas y bandejas, apropósito para tocadores de señoritas, ó para regalos de novias.

RUOLZ PLATEADO,

de 1.ª y 2.ª clase, en estuches.

En cucharas, tenedores, cuchillos, cucharitas, cucharones pinzas, palas para el pescado, y cuchillos para postres.

ESCOPETAS DE DOS CAÑONES

de las fábricas de Eibar á **24 pesos** una, las mismas que antes se vendian á **36 pesos**,

Escopetas, de 2 cañones inglesas á ps. 20.

Revolvers superiores, de reglamento y de bolsillo á precios modicos.

Cuchillos de monte, de superior calidad.

POR UN PESO

Se dá: Una resmilla de papel blanco rayado para cartas.—100 sobres engomados.—30 plumas de acero—2 mangos.—2 lápices.—Un tarrito de tinta negra y un calendario americano, del presente año 76.

CALENDARIO AMERICANO

á 2 reales uno.

INMENSO EXITO

á 12 reales uno.

TINTERO MAGICO INAGOTABLE.

Dando tinta para el uso diario durante mas de cien años.

Este aparato contiene un producto químico particular, introduciendo agua pura en este aparato, se trasforma en tinta administrativa.

Esta tinta es superior á todas las conocidas.

VADE-MECUM FILIPINO.

ó

MANUAL DE LA CONVERSACION

ESPAÑOL-TAGALOG.

Seguido de un curioso vocabulario de modismos manileños.

Obra de suma utilidad práctica á españoles é indios y en general á todo el que tenga necesidad de hacerse comprender en cualquier de ambos idiomas.

A 3 REALES EJEMPLAR

y para la clase de tropa á 2 reales.

VIAJES A EUROPA

Por el Itsmo de Suez de los vapores de las mensagerias imperiales francesas.

Precios económicos.—Trato inmejorable.—*Rebajas á los empleados y militares del Gobierno Español y á sus respectivas familias.*—Agentes en Filipinas los Señores Russell y Sturgis.

VIAJES AL INTERIOR DE LAS ISLAS.—Hay vapores para Cavite, Bulacan, Pampanga, Batangas, Cebú, Iloilo y algunos otros puntos.—Para las demas provincias, se hacen en los buques de cabotaje que viajan á todos puntos, y por tierra, en carruajes ó carromata, á algunas de las limítrofes de la Capital.

PUNTOS

donde se hallan establecidas las principales oficinas del Estado y algunos establecimientos de enseñanza pública

AUDIENCIA.—Calle de la Solana n.º 29.

ADMINISTRACION CENTRAL DE ESTANCADAS.—Calle de Anloague, n.º 29.

ADMINISTRACION CENTRAL DE IMPUESTOS.—Calle de Palacio n.º 6.

ID. DE HACIENDA PÚBLICA DE LA PROVINCIA DE MANILA.—Calle de Anloague n.º 29.

ID. DE COLECCIONES Y LABORES.—Arroceros á la bajada del puente colgante, en la misma fábrica de puros y cigarrillos.

ID. DE ADUANAS.—Puerta de Santo Domingo.

ID. DE CORREOS.—Real n.º 39.

ADMINISTRACION MILITAR.—Calle Palacio n.º 16.

ACADEMIA DE NAUTICA DE COMERCIO.—San Juan de Letran n.º 16.

ID. DE DIBUJO Y PINTURA.—Cabildo n.º 51.

BANCO ESPAÑOL FILIPINO.—Id. 30.

CAPITANIA GENERAL Y ESTADO MAYOR.—Piso bajo del Palacio provisional, Palacio n.º 26.

SUBINSPECCION GENERAL DE INFANTERIA, CABALLERÍA Y GUARDIA CIVIL.—En los altos del palacio anterior.

COMANDANCIA GENERAL DE MARINA.—S. Miguel.

Consejo de Administracion.—Arzobispo n.º 3.
Comandancia general de carabineros.—Sitio llamado de la Riverita en S. Fernando.
Contaduria general de Hacienda pública.—Calle Palacio, antigua casa de Tiples. n.º 6.
Casa de moneda.—Cabildo frente al n.º 33.
Direccion general de Administracion Civil — Real n.º 7.
Id. general de Ingenieros.—Palacio n.º 18.
Escuela Normal.—Palacio n.º 3.
Id. Municipal.—Frente á la fuerza de Santíago.
Gobierno Superior Político.—Palacio n.º 18.
Id. de la provincia de Manila.—Real n.º 13.
Direccion general de hacienda pública. Anda n.º 11.
Inspeccion general de Obras públicas.—S lana 26.
Juzgado Provisoral ó Vicaria.—Palacio de E. I. calle del Arzobispo n.º 2.
Juzgado 1.º—Calzada de S. Sebastian.
Juzgado 2.º—Calle Nueva.
Juzgado 3.º—Manila calle de la Victoria.
Secretaría del Exmo. ayuntamiento y Oficinas Municipales.—Real n.º 13.
Subinspeccion de Artillería.—Sta. Clara n.º
Universidad y Colegio de Santo tomas.—Cal del mismo nombre, al lado de la Iglesia Sto. Domingo.
Tesorería Central de Hacienda Pública.—Calle de Palacio, antigua casa de Tiples, n.º 6.
Real Tercena.—Calle de Anloague.
Escuela practica de telegrafia.—Piso bajo del consejo de Administracion: Arzobispo n.º 3.
Estacion General de Telegrafos y Subinspeccion del ramo.—Intramuros, calle de la Audiencia n.º 3.
Capitania del Puerto.—S. Fernando, M

KIOSCO

OTICIAS ÚTILES Á LOS VIAJEROS.

CORREOS DEL INTERIOR.

.—Cavite y Bulacan diariamente por los
ores.—Pampanga, Batáan y el Corregi-
los mártes, jueves y domingos á las
de la mañana.—Laguna, los sábados á
) de id..—Provincias del Norte compren-
do Bulacan, Pampanga, Pangasinan
on, Ambos Ilocos, Nueva Ecija, Nue
aya, Isabela, Cagayan, Zambales, Bataa
a y Distrito de Lepanto, Bontoc. Tiagá
guét, Principe, Tarlac y Corregidor,
s.—Provincias del Sur: comprendien
una, Batangas, Mindoro. Tayabas, Can
s Norte y Sur, Albay, Leyte, Samar y I
s de Morong, Masbate y Ticao, Infant
ias, los miércoles á las 5 de la tarde
vincia de Manila, diariamente á las 4
arde.—*Buzones* ó Administracion Centr
a de Santa Cruz y plaza de Vivac.
N.—Cavite y Bulacan, todos los dias
aan, Pampanga y Corregidor, los már
iérnes al medio dia.—Provincias del No
das, los viérnes entre 6 y 7 de la mañana
vincias del Sur anunciadas, los mártes á
al hora.—Provincia de Manila, diaria-
nte á las 12.—Para las demás provincias del
hipiélago no enumeradas anteriormente,
lirigen las cartas por los buques de cabo-
, que viajan á todos los puntos de las Islas.
ROPA.—Por la via de Suez y sus

escalas, sale cada catorce dias por los vapores correos.—Para puertos extranjeros, por los buques que viajan á los mismos.

PESOS, MEDIDAS Y MONEDAS.

FILIPINAS.

PESOS.—Úsase el pico, que tiene 137 libras españolas y 100 cates de 16 taeles.—Para pesar el oro en polvo y las perlas, se usa el tael, que pesa 579,84 granos.—El pico chino pesa 60, Kil. 50.—El qil. de España 46 kl.—La arroba 11, kil. 50.—El cavan tiene 25 gantas y la ganta 8 chupas.—El cavan de cacao tiene 38 kil.—El de arroz 60 kil.—El fardo equivale á 3 1/2 arrobas.—El qil. de cera pesa 110 libras españolas.

MEDIDAS.—Para las de longitud usan la vara. Para los líquidos se sirven de la ganta, que equivale á 3 litros. La tinaja de aceite calcúlase en 16 gantas.—Para medidas de superficie, usan el quiñon, que es igual á 10 balitas y estas 10 á 100 loanes, equivalentes á 31'250 varas castellanas.

MONEDAS.—Valen lo mismo que las de España, con la única diferencia de usarse el real fuerte, en lugar del real vellon, en esta forma:

	Equivalente en	
RS. FS.	RS.	VLLN.
1/2 ó 10 ctos.	1	1/4
1.	2	1/2
2.	5.	
3.	7	1/2
4.	10	
5.	12	1/2
6.	15	
7.	17	1/2
8. ó peso fuerte. . . .	20	

KIOSCO

DE ANUNCIOS VARIOS PARA GOBIERNO DE LOS VIAJEROS.

El Diario de Manila.—Este periódico, que cuenta 26 años de publicacion, sale diariamente, escepto los lúnes y los dias siguientes á las grandes festividades.—Precios:—En la capital 1 p. al mes.—Provincias 9 rs. fs.—Fuera de Filipinas 1 peso sin franqueo.—Pago adelantado. Se suscribe en Manila, calle de Magallanes núm. 3 y en provincias en los puntos designados en los números del Domingo.

El Comercio.—Diario de la tarde, puntos de suscricion. S. Grabiel n.° 3 en Binondo, y en provincias casa de sus corresponsales.-Se admiten impresiones de todas clases y al gusto del dia.

Gran Libreria de Ramirez, y Giraudier calle de Magallanes núm. 3.—Surtido el mas completo de toda clase de obras diversas.—Documentos para el comercio.

Imprenta del Diario de Manila.—Magallanes n.° 3.—Impresiones en general.—Venta de papel.—Id. de obras diversas, documentos para el comercio.

Casa Agencia de Empeños de D. Vicente Sainz.-Plaza de Binondo, frente á la fábrica antigua de tabacos.

Elzingfr Hermanos.—Escolta 27.—Relojería, bisutería, quincallería, etc. etc.

Imprenta y almacen de papel de D. Manuel Perez, hijo, calle de Anloague núm. 6. Binondo.—Se imprimen toda clase de obras á

precios reducidos.—Papel blanco de diferentes clases y dimenciones, y de colores.—Encuadernaciones de todas clases.—*Geografía de Filipinas*, en forma de diálogo y lecciones, por Govantes, un t. en 4.° de 142 pág., á rl. fuerte.

IMPRENTA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.—Arzobispo. Impresiones de obras en todos idiomas, con tipos del mejor gusto, asi como de toda clase de documentos para el comercio, oficinas del Estado, papeletas mortuorias, esquelas, billetes, etc., etc., á precios baratísimos y con prontitud.

EL ORIENTAL DE MEILLY.—S. Gabriel n.° 1.—Gran café, confitería, pastelería, nevería. fábrica de chocolate, soda, limonada, y demas bebidas gaseosas.—Comidas y almuerzos para convites.—Ramilletes y platos montados del mejor gusto.—Quesos helados.—Preciosas cajas para dulces.—Dulces secos y en almibar.—Vinos y licores.—Riquísimas ensaimadas, etc. y servicio general de cafés, sorbetes.

ESTABLECIMIENTO DE VETERINARIA DE ROBLEDO.—San Jacinto núm. 6.

BAZAR ORIENTAL DE JUAN MUÑOZ DE BUSTILLOS.—Calle de S. Juan de Letran n.° 3, intramuros.—Lámparas y quinqués.—Perfumería.—Adornos de tocador.—Molduras.—Instrumental en general.—Quincalla.—Loza fina.—Cristalería.—Juguetes.—Jovería.—Bisutería.—Efectos de China y del Japon, y otra inmensa variedad de artículos de todas clases.

LOS CATALANES.—Escolta. 18. Gran almacen de géneros y otros efectos.

ACUN, ZAPATERO MACANISTA.—Escolta, subida al puente de Santa Cruz, materiales superiores y á la moda de París.

ALEAN, ZAPATERO MACANISTA.—Manila, calle Real

núm. 1.—Materiales superiores, última moda, gran duracion del calzado.

La Sevillana.—Puente de Binondo núm. 3.—Comestibles y bebidas de Europa á precios económicos.—Encargos para provincias.

Gran sastreria de Meyer.—Escolta n.º 21.—*Elegancia y baratura.*—Confeccion de prendas para paisanos y militares.—Bordados de oro y plata.—Surtido de tejidos los mas modernos.—Efectos de uniforme para todas las armas del Ejército.—Camisas, camisetas garibaldinas y artículos diversos.

Adolfo Roensch.—Escolta n.º 21.—Sombrería europea.—Fábrica de efectos militares.

Fotografía de Meisic—Perfeccion; buen gusto y economía en retratos de todas clases de grupos. etc.

Martillo y casa de Comision de Jaime Mestres.—Escolta núm. 18.—Almonedas dentro y fuera del establecimiento de toda clase de efectos, cargamentos fincas, etc.—Muebles para la venta á precios baratísimos.

Botica de D. pablo Sartorius.—Escolta n.º 25.—Agencia de medicinas de autores extranjeros.—Botiquines p.ª buques y p.ª provincias.—Encargos p.ª las mismas.—Surtido general de todo lo concerniente á este ramo.—Perfumería.

F. de P. Rodoreda, marmolista.—Plaza de Sta. Cruz.

Relojeria de Silva Laine.—Escolta núm. 10—Composicion á garantía, venta de cronómetros y relojes de todas clases y joyería.

Sucursal de La Catalana de Miralles.—Almacen de papel impresiones, encuadernaciones y otros artículos, etc. etc. calle Real de Manila n.º 6, esquina á la de Cabildo.

Unica Camiseria a la Europea de J. Sequera.—Calle Carriedo n.º 1 en Quiapo.—Confeccion de camisas, calzoncillos, cuellos, puños, etc., con arreglo á la moda mas exigente y al gusto del consumidor.

Litografia de Oppel. y compañia.—Calle de David n.º 1, trasvesía de la Escolta.—Confeccion perfecta de todo lo que abraza este ramo.

La Catalana, de Miralles. Escolta 17, esquina al pasage de la Paz.—Gran almacen de papel y libros rayados, efectos de escritório impresiones, encuadernaciones estampas, fotografías, cápsulas de rewolver, y en una palabra un inmenso y variado surtido de cuantos artículos se puedan apetecer.—Bisutería, quincallería y armería.

La Bilbaina.—Escolta núm. 34.—Gran almacen de comestibles de Europa por mayor y menor.—Vinos y licores.—Ranchos para buques.—Encargos para provincias.

Mariano Gerónimo, platero.—Bajada del puente de Sta. Cruz, n.º 4.—Recibe encargos de toda clase de obras en oro y plata á precios económicos, garantizando el buen gusto y perfeccion. Vá á casa de los parroquianos.

Relojeria de Valdezco.—Calle Real de Manila.—Se componen cronómetros y relojes con garantía. Venta de relojes de oro y plata.—Artículos diversos.

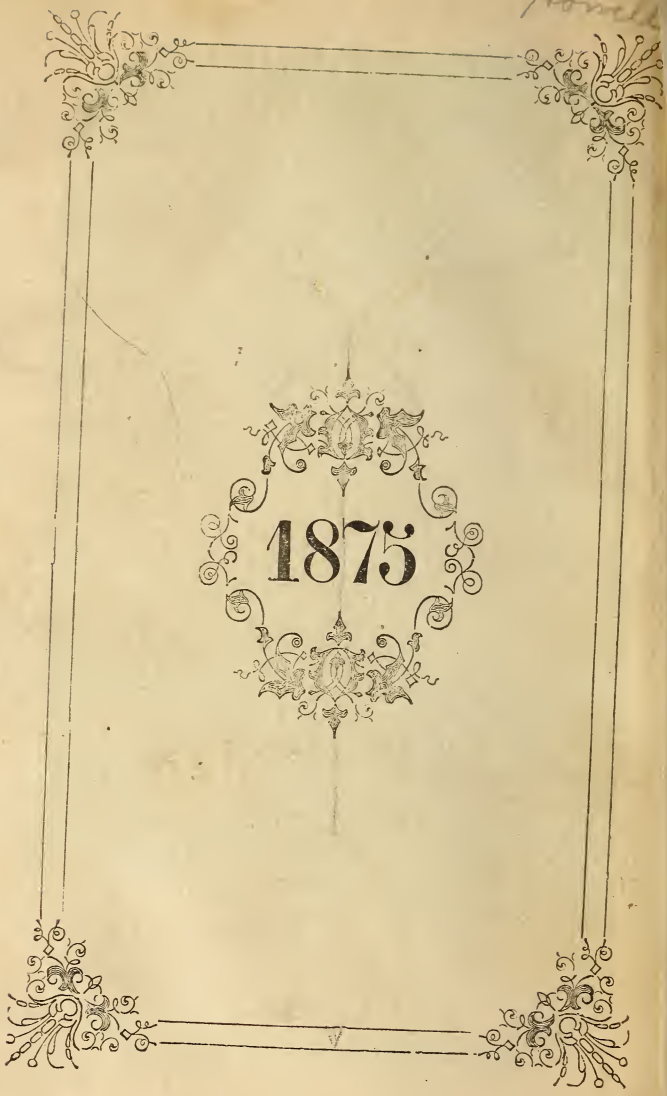
El Lucero, almacen de vinos, frente el átrio de la Iglesia de Santa Cruz.

Botica de Kühnell.—Calle de Cabildo.

Bázar Eilipino.—Escolta. 37.

Fotografía Universal, de A. Pérelló, retratos á la porcelana, de varios tamaños, Escolta, 22 interior.

Nomell



LRBAg'27

LIBRARY OF CONGRESS
0 021 100 902 0